



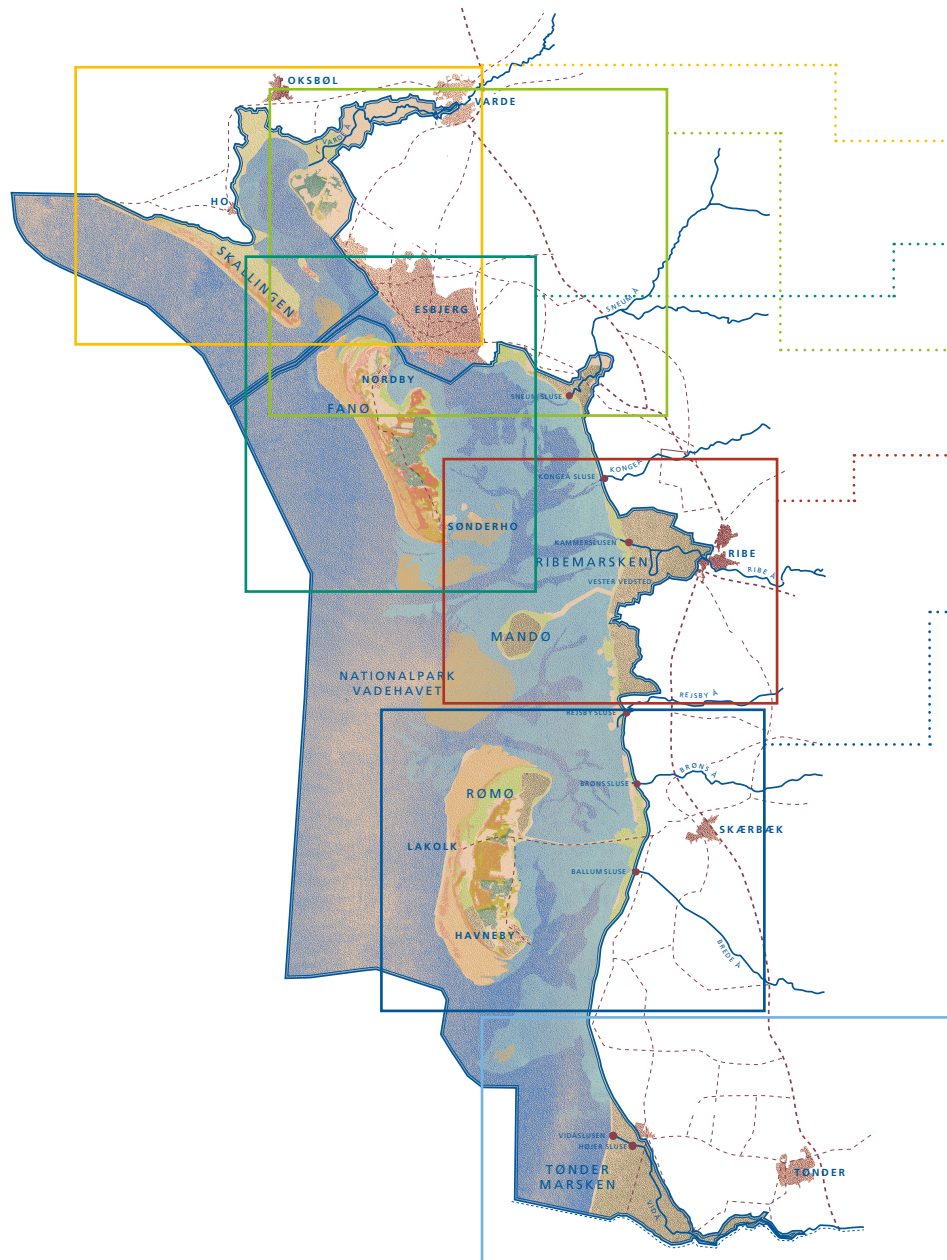
GUIDE

NATIONALPARK VADEHAVET



NATIONALPARK
VADEHAVET

INDHOLD



Velkommen til Nationalpark Vadehavet	4
Ho Bugt, Skallingen og Varde Ådal	6
Tidevandet · Det dynamiske landskab	14
Fanø	16
Livet på og i vaderne · Østers	24
Marbækområdet og Sneum	26
Sæler	30
Mandø	32
Et Vadehav – en verdensarv	36
Fuglene i Vadehavet	38
Rømø	40
Sort sol · Diger og sluser	48
Tøndermarsken	50
Søfart og handel · Byggekultur	58
Porte	60
Vær den bedste gæst	66
Fold-ud-kort	67

Titel	Guide – Nationalpark Vadehavet
Udgiver	Nationalpark Vadehavet, Havnebyvej 154, 6792 Rømø
Online	www.nationalparkvadehavet.dk i vadehavet o nationalparkvadehavet
Tekst og redigering	Jens L. Hansen, Nationalpark Vadehavet
Forsidefoto	Red Star
Layout	Christina Sandholdt Løppenthin Møller, Understreg
Distribution	Tryk
Trykproduktion	PE Offset



VELKOMMEN TIL NATIONALPARK VADEHAVET

"Danmarks vigtigste bidrag til verdens natur".

Sådan blev Vadehavet beskrevet, da man i 2018 lavede en national naturkanon. Derfor var området naturligvis også selvskrevet til at komme med.

To gange dagligt strømmer en milliard kubikmeter vand ind og ud af Vadehavet. Tidevandet er motoren i en enorm biologisk produktion, som udgør et udtømmeligt og nødvendigt tag selv for fisk og ikke mindst de 10-12 millioner trækfugle, som årligt trækker igennem Vadehavet. Øverst i fødekæden finder vi sælerne.

Vandet og vinden skaber et meget dynamisk landskab. Land nedbrydes og dannes, nyt liv opstår, mens dyr og planter konstant må tilpasse sig de ændrede livsbetingelser.

Også menneskene har måttet tilpasse sig. Digerne, som man siden middelalderen har bygget for at beskytte sig mod havet, er et meget synligt bevis. De ofte barske vilkår har skabt en stærk og levende kultur, som man kan møde i en række velbevarede gamle byer og spændende kulturmiljøer.

Fire spændende øer og nogle af Europas fineste strande bidrager til de store oplevelser.

Nationalpark Vadehavet blev indviet i 2010. Med 1459 kvadratkilometer er det Danmarks største nationalpark, der strækker sig fra Blåvandshuk i nord til den dansk-tyske grænse i syd. Men Va-

dehavet fortsætter gennem tysk og hollandsk område til Den Helder i Holland.

Det samlede vadehav er optaget på UNESCO's liste over verdensarv.

Mød Vadehavet. Brug området med respekt og få oplevelser, du vil tage til dig – og med dig – videre i dit liv.

DE // Willkommen im Nationalpark Wattenmeer „Dänemarks wichtigster Beitrag zur Natur der Welt“.

So wurde das Wattenmeer beschrieben, als im Jahr 2018 in Dänemark ein nationaler Naturkanon geschaffen wurde. Daher war es keine Frage, dieses Gebiet ebenfalls auf die Liste aufzunehmen.

Zweimal täglich strömt eine Milliarde Kubikmeter Wasser ins und aus dem Wattenmeer. Die Gezeiten sind der Motor einer enormen biologischen Produktion, die eine unerschöpfliche und erforderliche Nahrungsquelle für Fische und nicht zuletzt für die 10 bis 12 Millionen Zugvögel darstellt, die jedes Jahr durch das Wattenmeer ziehen. Ganz oben auf der Nahrungskette stehen die Robben.

Das Wasser und der Wind schaffen eine überaus dynamische Landschaft. Land wird abgetragen und neu gebildet, neues Leben entsteht, und die Tiere und Pflanzen müssen sich ständig an die veränderten Lebensbedingungen anpassen. Aber auch der Mensch hat sich anpassen müssen. Die Deiche, die seit dem Mittelalter zum Schutz vor dem Meer errichtet wurden, sind ein gut sichtbares Zeugnis hierfür. Die oft rauen Bedingungen haben zudem eine starke und lebendige Kultur hervorgebracht, was sich in einer Reihe gut erhaltener alter Städte und einer spannenden Kulturlandschaft widerspiegelt. Vier überaus spannende Inseln und einige der schönsten Strände Europas tragen zu diesen eindrucksvollen Erlebnissen bei.

Der Nationalpark Wattenmeer wurde im Jahr 2010 eingeweiht. Mit seinen 1459 Quadratkilometern handelt es sich um den größten Nationalpark Dänemarks und er erstreckt sich von Blåvandshuk im Norden bis zur dänisch-deutschen Grenze im Süden. Das Wattenmeergebiet geht aber bis hinein nach Deutschland und bis nach Den Helder in den Niederlanden.

Das gesamte Wattenmeer ist Teil des UNESCO-Weltnaturerbes.

Erfahren Sie mehr über das Wattenmeer. Verhalten Sie sich bei Ihrem Besuch in diesem Gebiet bitte respektvoll, und erhalten Sie dort Erfahrungen, die Sie zeitlebens begleiten werden.

EN // Welcome to the Wadden Sea National Park "Denmark's most important contribution to the world's nature."

This is how the Wadden Sea was described in a national nature canon written in 2018. The area was as an obvious choice to include.

Twice a day, one billion cubic metres of water flow in and out of the Wadden Sea. The tides are the engine of an enormous biological production that provides an inexhaustible and necessary food supply for fish and, not least, the 10-12 million migratory birds that pass through the Wadden Sea every year.

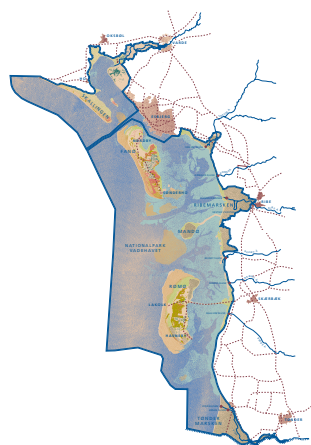
The seals are at the top of the food chain. The water and wind create a highly dynamic landscape. Land is broken down and reformed, and new life emerges as plants and animals constantly adapt to the changing living conditions. Humans have also had to adapt. This is particularly evident in the dykes that people have been building ever since the Middle Ages to protect themselves from the sea. The often harsh conditions have created a strong and vibrant culture, which you get a real sense of in the well-preserved old towns and exciting cultural environments.

Four exciting islands and some of Europe's finest beaches add to the experience.

The Wadden Sea National Park was inaugurated in 2010. Measuring an impressive 1459 square kilometres, it is Denmark's largest national park, stretching from Blåvandshuk in the north to the Danish-German border in the south. However, the Wadden Sea then continues through German and Dutch territory to Den Helder in the Netherlands.

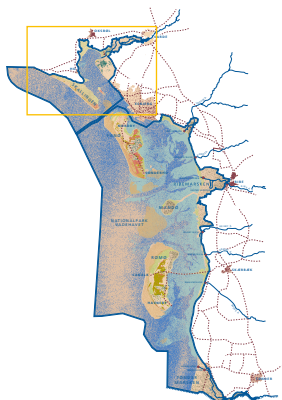
The entire Wadden Sea constitutes a UNESCO World Heritage Site.

Welcome to the Wadden Sea. Treat the area with respect and enjoy some incredible experiences that will stay with you for life.





HO BUGT, SKALLINGEN OG VARDE ÅDAL



Vadehavets nordligste del er Ho Bugt mellem halvøen Skallingen og kysten nord for Esbjerg. Mod nord løber Varde Å ud i bugten. Lokalt kaldes Ho Bugt ofte for 'Æ fjord' (Fjorden).

DE // Die Ho-Bucht, Skallingen und das Flusstal Varde Ådal Beim nördlichsten Teil des Wattenmeeres handelt es sich um die Ho-Bucht zwischen der Halbinsel Skallingen und der Küste nördlich von Esbjerg. Im Norden mündet der Fluss Varde Å in die Bucht. Von der Lokalbevölkerung wird die Ho-Bucht oft als „der Fjord“ bezeichnet.

EN // Ho Bay, the Skallingen peninsula and Varde river valley The northernmost part of the Wadden Sea is Ho Bay, located between the Skallingen peninsula and the

♦ Man skulle tro, at det var et sceneri fra det vilde vesten – men det er altså Skomagersletten på Skallingen. I sommerhalvåret vil man møde omkring 500 stykker kvæg, som sørger for naturplejen på halvøen. Foto: Anna Overholdt // *Man könnte meinen, es handele sich um eine Szene aus dem Wilden Westen – aber dies ist die Ebene Skomagersletten auf der Halbinsel Skallingen. In den Sommermonaten begegnet man hier etwa 500 Rindern, welche die Natur auf der Halbinsel im Schach halten // You'd think it was a scene from the Wild West, but it's actually Skomagersletten on Skallingen. During the summer months, you will see around 500 cattle who help trim the peninsula's greenery*

coast north of Esbjerg. To the north, the Varde river flows into the bay. Locally, Ho Bay is often referred to as 'Æ fjord' (The Fjord).

SKALLINGEN

Skallingen er dannet som følge af en voldsom stormflod i 1634 og er noget af det yngste land i Danmark. Halvøen er præget af klitter og vesterhav mod vest – med en fin badestrand, og af marskdannelse og vadehav mod øst. Skallingen blev fredet i 1938, og i 1979 købte staten hele området. Siden da er ødelagte klitter ikke blevet genetableret, og Skallingen er dermed overladt til naturkræfterne. Dynamikken er enorm, og halvøen er under konstant forandring. Nogle steder bygges den op, andre steder brydes den ned – fx er sydspidsen, Skallingende, i løbet af de seneste årtier blevet halvanden kilometer kortere.

UNESCO's Verdensarv Vadehavet omfatter stort set kun havområder og ikke land. Men Skallingen er med som en af ganske få undtagelser.

Kontrasterne mellem det stille og det voldsomme vejr er store. Stormer det, kan man slet ikke komme hertil. Og blæser det op, mens man er her, kan man muligvis ikke komme herfra, for den flade Skomagersletten langs den gamle kystlinje syd for Ho Plantage bliver jævnligt oversvømmet. Derfor er det vigtigt at tjekke vejr og tidevand, inden man begiver sig ud på Skallingen.

DE // Die Halbinsel Skallingen Die Halbinsel Skallingen entstand infolge einer heftigen Sturmflut im Jahr 1634 und ist eines der jüngsten Gebiete Dänemarks. Diese Halbinsel ist im Westen geprägt von Dünen und der westlichen Meerseite – mit einem schönen Badestrand – und dem Marschland und dem Wattenmeer im Osten. Skallingen wurde 1938 unter Naturschutz gestellt, und im Jahr 1979 kaufte der dänische Staat das gesamte Gebiet. Seitdem wurden die zer-

▼ Luftfoto af Skallingen. De ligner næsten blodårer – og fungerer lidt på samme måde. Loer er tidevandsrender, hvorigennem vandet fra Vadehavet strømmer ind i og fordeler sig i saltmarsken. Foto: Erik Delattre // *Sie erinnern an Venen – und funktionieren auch genauso: „Loer“ ist die dänische Bezeichnung für die Gezeitenrinnen, durch die Wasser aus dem Wattenmeer in die Salzwiesen fließt und sich dort verteilt // They look a bit like veins, and function in much the same way. „Loer“ are tidal channels that water from the Wadden Sea flows into and distributes itself in the salt marsh*



störten Dünen nicht wiederhergestellt, so dass Skallingen den Kräften der Natur ausgeliefert ist. Diese natürliche Dynamik ist enorm, weshalb sich diese Halbinsel in ständigem Wandel befindet. An einigen Stellen wird Material abgelagert und an anderen abgetragen – auf diese Weise ist beispielsweise die Südspitze, genannt Skallingende, in den letzten Jahrzehnten um eineinhalb Kilometer kürzer geworden.

Das UNESCO-Weltnaturerbe Wattenmeer umfasst zum größten Teil ausschließlich Meeresgebiet und keine Landflächen. Skallingen bildet diesbezüglich jedoch eine der wenigen Ausnahmen.

Die Kontraste zwischen ruhigen und gewaltigen Wetterbedingungen sind überaus heftig: Wenn es stürmt, ist es nicht möglich, an diesen Ort zu gelangen. Und wenn der Wind während Ihres Aufenthalts hier an Fahrt aufnimmt, kommen Sie womöglich nicht mehr weg, denn die flache Ebene Skomagerslette entlang der alten Küstenlinie südlich der Ho-Plantage wird regelmäßig überflutet. Daher ist es äußerst wichtig, über die Wetterbedingungen und die Gezeiten zu informieren, bevor man sich auf den Weg nach Skallingen macht.

EN // Skallingen Skallingen was formed following a violent storm surge in 1634, and is some of the youngest land in Denmark. The peninsula is dominated by dunes and the North Sea to the west, with a lovely beach, marshland and tidal flats to the east. Skallingen was protected in 1938, and in 1979 the government bought the entire area. Since then, any destroyed dunes have been left as they are, leaving Skallingen to the forces of nature. The dynamics here are vast and the peninsula is constantly changing. In some areas, it is building up, while in others it is breaking down. One such example is the southern tip, Skallingende, which has shortened by one and a half kilometres in recent decades.

The Wadden Sea UNESCO World Heritage Site covers mainly marine areas

rather than land, but Skallingen is one of the few exceptions.

The contrasts between the calm and violent weather are stark. In a storm, it is unreachable. And if the wind picks up while you're here, you might not be able to leave, as the flat Skomagersletten along the old coastline south of the Ho Plantation is regularly flooded. So, always check the weather and tides before heading out to Skallingen.

MADPAKKEHUS I REDNINGSSTATIONEN

Redningsstationen på Skallingen blev nedlagt i 1944. Siden tjente huset som bolig og opholdssted for Skallingens fårehyrde, men i dag fungerer det primært som madpakkehus med toiletfaciliteter. Der er glimrende formidling om Skallingens natur, historie, geologi m.v. Skulle man være uheldig at blive fanget i højvande, er det muligt at overnatte.

DE // Das Rasthaus in der Rettungsstation Die Rettungsstation auf Skallingen wurde im Jahr 1944 geschlossen. Später diente das Haus als Wohnhaus und Unter-

kunft für die Schafhirten von Skallingen, aber heute fungiert es in erster Linie als Rasthaus mit Toilettenanlage. Darüber hinaus erhalten Sie hier ausgezeichnete Informationen über die Natur, die lokale Gesellschaft, die Geologie usw. Sollten Sie das Pech haben, von einer Flut überrascht zu werden, können Sie hier sogar übernachten.

EN // Picnic centre at the rescue station

The rescue station on Skallingen was closed in 1944. Later, the house served as a home and accommodation for Skallingen's shepherd, but now serves mainly as a sheltered picnic area with toilet facilities. The house offers in-depth information on Skallingen's nature, history, geology, etc. Should you be unfortunate enough to be trapped by a high tide, it is also possible to spend the night there.

BLÅVANDSHUK

Danmarks vestligste punkt, Blåvandshuk, er et vigtigt knudepunkt på Den Østatlantiske Trækrute mellem Afrika/Sydeuropa og Norden/Arktis og er kendt som et hot spot for fuglekiggere. Fra Blåvand Fuglestation, regi-

strer ornitologer trækfuglenes bevægelser forbi 'hukket' og udfører standardiseret ringmærkning.

DE // Blåvandshuk Dänemarks westlichster Punkt, der Blåvandshuk, ist ein wichtiger Knotenpunkt auf der ostatlantischen Flugroute der Vögel zwischen Afrika/Südeuropa und dem Norden / der Arktis. Daher gilt dieser Ort als idealer Hotspot zum Beobachten von Vögeln. Von der Vogelwarte Blåvand aus erfassen Ornithologinnen und Ornithologen die Bewegungen der Zugvögel, die an der Station vorbeiziehen, und führen standardisierte Beringungen durch.

EN // Blåvandshuk Denmark's westernmost point, Blåvandshuk, is an important hub on the East Atlantic Flyway between Africa/Southern Europe and the Nordics/Arctic and is known as a hot spot for birdwatchers. From Blåvand Bird Station, ornithologists record the movements of migratory birds past the 'headland' and perform standardised ringing.

BLÅVANDSHUK FYR

Det eneste fyrtårn ved Vadehavet er fra år 1900. Det er med til at sikre indsejlingen til Esbjerg Havn og advarer mod Horns Rev, som strækker sig 30-40 km ud i Nordsøen. Fyret står 18 meter over havet og er 39 meter højt. Fyret er åbent for offentligheden, og fra toppen venter en formidabel udsigt.



◀ Danmarks vestligste punkt, Blåvandshuk, er også den nordligste del af Vadehavet. Ved lavvande ses tydeligt de blotlagte vadeflader, som er en vigtig rasteplass for både sæler, måger og vadefugle. Foto: John Frikke // Blåvandshuk ist der westlichste Punkt Dänemarks und gleichzeitig der nördlichste Teil des Wattenmeeres. Bei Ebbe sind die freiliegenden Wattflächen deutlich zu sehen, die ein wichtiger Rastplatz für Robben, Möwen und Watvögel darstellt // Denmark's westernmost point, Blåvandshuk, is also the northernmost part of the Wadden Sea. At low tide, you can clearly see the exposed tidal flats, which are an important resting place for seals, gulls and wading birds

DE // Der Leuchtturm Blåvandshuk Fyr

Der einzige Leuchtturm am Wattenmeer stammt aus dem Jahr 1900. Dieser Leuchtturm trägt dazu bei, die Einfahrt zum Hafen von Esbjerg zu sichern und warnt vor dem Riff Horns Rev, das sich auf einer Länge von 30 bis 40 km in der Nordsee erstreckt. Der Leuchtturm steht auf einer Höhe von 18 Metern über dem Meeresspiegel und ist 39 Meter hoch. Zudem kann der Leuchtturm besucht werden und die Aussicht von oben ist absolut spektakulär.

EN // Blåvandshuk Lighthouse The only lighthouse on the Wadden Sea dates back to 1900. It helps to secure the entrance to Port Esbjerg and warns of Horns Rev, which extends 30-40 km out into the North Sea. The lighthouse stands 18 metres above sea level and is 39 metres high. It is open to the public and the view from the top is spectacular.

LANGLI

Langli i Ho Bugt er den mindste af de fire danske vadehavsøer, cirka to km lang og en

halv km bred. Øen er ubeboet med et meget rigt fugleliv og status af videnskabeligt reservat. Øen og området omkring den er ganske enkelt en ødemark. Det er tilladt at besøge Langli i perioden 16. juli-15. september. Der er guidede ture, hvor man går ad Ebbevejen fra Nyeng syd for Ho, eller man kan køre med Naturstyrelsens traktorbus.

DE // Langli Die Insel Langli in der Ho-Bucht ist mit ihren zwei Kilometern Länge und ihrem halben Kilometer Breite die kleinste der vier dänischen Wattenmeerinseln. Die Insel ist unbewohnt, verfügt über eine reiche Vogelwelt und hat den Status eines wissenschaftlichen Reservats. Die Insel und das Gebiet um sie herum sind jedoch eine regelrechte Einöde. Besuche auf der Insel Langli sind nur zwischen dem 16. Juli und dem 15. September erlaubt. Es werden geführte Touren angeboten, auf denen man von Nyeng südlich von Ho aus den Ebbevejen entlangwandert, oder man kann mit dem Traktorbus der dänischen Naturbehörde mitfahren.

▼ Vadehavets mindste ø, Langli, midt i Ho bugt med halvøen Skallingen i baggrunden.
Foto: John Frikke // *Langli, die kleinste Insel im Wattenmeer, befindet sich inmitten der Ho-Bucht und gleich dahinter liegt die Halbinsel Skallingen* // *The Wadden Sea's smallest island, Langli, in the centre of Ho Bay with the Skallingen peninsula in the background*



► Langli er den vigtigste ynglelokalitet i det danske vadehav. Her yngler i alt 10.000 par svarende til omkring 70 procent af hele Vadehavets bestand af jordrugende fugle. Foto: Tandrup Naturfilm // *Bei der Insel Langli handelt es sich um das wichtigste Brutgebiet im dänischen Wattenmeer. Insgesamt brüten hier etwa 10.000 Paare, was etwa 70 Prozent der gesamten Bodenbrüterpopulation des Wattenmeeres ausmacht* // *Langli is the most important breeding site in the Danish Wadden Sea. A total of 10,000 pairs breed here, which equates to around 70% of the Wadden Sea's entire population of ground-nesting birds*



EN // Langli Langli in Ho Bay is the smallest of the four Danish Wadden Sea islands. It is approximately two kilometres long and half a kilometre wide. The island is uninhabited, but has a very rich birdlife and a scientific reserve status. The island and the area around it is nothing more than wasteland. Visits to Langli are permitted between 16 July and 15 September. There are guided tours where you can walk along Ebbevejen from Nyeng south of Ho, or you can take the Danish Nature Agency's tractor bus.

KRONDYR I SKØDSTRUP ENGE

Skødstrup Enge i bunden af Ho Bugt er sammen med de tilstødende plantageområder et godt sted at se kronvildt. Især ved daggry og ved skumring kan man fra Mosevråvej ved landsbyen Mosevrå være heldig at opleve store flokke af kronvildt på vej til og fra strandengene, hvor de græsser.

DE // Rotwild in den Wiesen Die Skødstrup-Wiesen am Fuße des Ho Bugt sind zusammen mit den angrenzenden Plantagen ein guter Ort, um Rotwild zu beobachten. Vor allem in der Morgen- und Abenddämmerung kann man vom Mosevråvej in der Nähe

des Dorfes Mosevrå mit etwas Glück große Rotwildherden auf ihrem Weg zu und von den Weideflächen beobachten.

EN // Red deer in the meadows Skødstrup Enge at the bottom of Ho Bugt, together with the neighbouring plantation areas, is a good place to watch red deer. Especially at dawn and dusk, from Mosevråvej near the village of Mosevrå, you may be lucky enough to see large herds of red deer on their way to and from the meadows where they graze.

VARDE Å OG ÅDAL

Varde Å er den eneste å/flod i det samlede dansk-tysk-hollandske vadehav, som ikke reguleres ved en sluse. Ådalen er heller ikke lukket inde bag et dige, så engene langs åen er jævnligt oversvømmede med havvand. Ved Janderup Ladeplads fortæller stormflodssøjlen om oversvømmelser. Under storm fra syd-vest presses vandet op i Ho Bugt og videre op i ådalen – helt ind til Varde by 12 km opstrøms. Ladepladsen er anlagt, hvor åen stadig er bred og dyb, og her lastede man varer til og fra købstaden Varde om til mindre præmme.

DE // Der Fluss Varde Å und das Flusstal

Der Fluss Varde Å ist der einzige Fluss im gesamten dänisch-deutsch-niederländischen Wattenmeer, der nicht durch eine Schleuse reguliert wird. Das Flusstal Ådalen ist auch nicht von einem Deich umgeben, sodass die Wiesen entlang des Flusses regelmäßig von Meerwasser überschwemmt werden. Bei der Verladestation Janderup Ladeplads zeigt eine Sturmflutsäule vergangene Überschwemmungen an. Bei Stürmen aus Südwesten wird das Wasser in die Ho-Bucht und weiter das Flusstal hinaufgedrückt – bis hin zur Ortschaft Varde, die sich ganze 12 Kilometer flussaufwärts befindet. Die Verladestation wurde dort errichtet, wo der Fluss noch breit und tief ist, und hier wurden die Waren von und in die Handelsstadt Varde auf kleinere Schuten verladen.

EN // Varde river and valley Varde river is the only river in the combined Danish-German-Dutch Wadden Sea that is not regulated by a sluice. The river valley is also not enclosed behind a dyke, so the meadows along the river are regularly flooded with sea water. At Janderup Ladeplads, the storm surge column tells you about the area's levels of flooding. During storms from the southwest, the water is pushed up into Ho Bay and further up the river valley, all the way to Varde town 12 kilometres upstream. The quay was built where the river is still wide and deep, and this is where goods being transported to and from the market town of Varde were loaded onto smaller barges.

KYST TIL KYST STIEN

Kyst til Kyst Stien er en 140 km lang vandre-rute fordelt på 12 etaper fra Blåvandshuk til Vejle. På store dele af de tre første etaper mellem Blåvandshuk og Varde går man i Nationalpark Vadehavet.

DE // Der Wanderweg Kyst til Kyst (von Küste zu Küste) Der Wanderweg Kyst til Kyst ist ein 140 km langer Wanderweg, der in 12 Etappen von Blåvandshuk nach Vejle führt. Auf großen Teilen der ersten drei Etappen

zwischen Blåvandshuk und Varde wandern Sie durch den Nationalpark Wattenmeer.

EN // Coast-to-Coast Trail The Coast-to-Coast Trail is a 140-km long hiking route split into 12 stages and goes from Blåvandshuk to Vejle. Most of the first three stages between Blåvandshuk and Varde pass through the Wadden Sea National Park.
www.kyst-kyststien.dk

NÆR NATIONALPARKEN

Varde • Nationalparken strækker sig med Varde Å og Ådalen helt ind i centrum af Varde by ved Torvegade/Posthusvej. Den gamle købstads middelalderlige bykerne ligger nord for åen.

Ho • Vadehavlandsby, som er velbevaret med sine gårde og en meget åben struktur med kig direkte til Vadehavet.

Blåvand • En af de store feriedestinationer på vestkysten. I udkanten ligger museet Tirpitz bygget op omkring en kæmpe stor bunker, der indgik i Atlantvolden under Anden Verdenskrig. Museet viser også udstillinger om bl.a. vestkystens dannelse og om rav.

DE // In direkter Umgebung zum Nationalpark

Varde • Der Nationalpark erstreckt sich mit dem Fluss Varde Å und dem Flusstal bis in das Zentrum der Ortschaft Varde am Torvegade/Posthusvej. Der mittelalterliche Stadtkern dieser alten Handelsstadt befindet sich im Norden des Flusses.

Ho • Die Ortschaft Ho am Wattenmeer ist mit ihren Bauernhöfen und einer sehr offenen Struktur mit direktem Blick auf das Wattenmeer gut erhalten.

Blåvand • Eine der großen Urlaubsdestinationen an der Westküste. Am Rand des Ortes befindet sich das Tirpitz-Museum, das um einen riesigen Bunker herum errichtet wurde, der während des Zweiten Weltkriegs Teil des Atlantikwalls war. Dieses Museum zeigt aber auch Ausstellungen zu Themen wie der Entstehung der Westküste und über Bernstein.



▲ Idyl ved Janderup Ladeplads med Janderup Kirke i baggrunden. Foto: Kristian Simonsen // Idyllische Janderup Ladeplads mit der Janderup Kirche im Hintergrund // Idyllic Janderup Ladeplads with Janderup Church in the background

EN // Near the national park

Varde • The national park extends with Varde river and the river valley all the way into the centre of Varde town at Torvegade/Posthusvej. The old market town's medieval town centre lies north of the river.

Ho • A Wadden Sea village, which is well-preserved with its farms and a very open structure with a direct view of the Wadden Sea.

Blåvand • One of the big holiday destinations on the west coast. On the outskirts is the Tirpitz museum, built around a huge bunker that was part of the Atlantic Wall during World War II. The museum also has exhibitions on topics such as the formation of the west coast and amber.

GODE STEDER AT BEGYNDE DIN TUR // GUTE AUSGANGSPUNKTE // GREAT PLACES TO START

Blåvandshuk Fyr

Fyrvej 106, 6857 Blåvand

En af de seks porte til Nationalpark Vadehavet (læs mere på side 60).

Den gamle redningsstation

Skallingevej 60, 6857 Blåvand

Ho Havn

For enden af Fjordvej, Ho, 6857 Blåvand

Janderup Ladeplads

Åkirkevej 47, 6851 Janderup

Vardehus Slotsbanke

Torvegade, 6800 Varde



▲ VADERNE, som har givet navn til Vadehavet, er enorme mudder- og sandflader. De tørlægges ved lavvande to gange i døgnet. Foto: CWSS / Martin Stock // *Das Watt, das dem Wattenmeer seinen Namen gibt, ist eine riesige Fläche aus Schlick und Sandflächen. Zweimal am Tag wird dieses Gebiet bei Niedrigwasser trockengelegt // The tidal flats are vast expanses of mud and sand. They are drained at low tide twice a day*

TIDEVANDET

Vadehavets særlige landskab og natur skabes af tidevandet. Hver tidevandsperiode varer 12 timer og 25 minutter, derfor er det højvande og lavvande to gange i løbet af 25 timer. Forskellen mellem højvande og lavvande er på op til to meter.

Hver gang tidevandet skifter, strømmer cirka en milliard kubikmeter vand ind eller ud gennem dybene mellem øerne. Ved lavvande blotlægges store vadeblader. Det er en spændende oplevelse at bevæge sig ud på den tørlagte havbund, men vær opmærksom på, at tidevandet nogle steder kan stige hurtigt, og vejr og vind kan skifte. Ture på vaden opleves bedst og sikrest på en guidet tur.

DE // DIE GEZEITEN Die Gezeiten sind es, welche die einzigartige Landschaft und Natur des Wattenmeeres prägen. Jede Gezeitenperiode dauert 12 Stunden und 25 Minuten, sodass Ebbe und Flut innerhalb 25 Stunden zweimal auftreten. Der Unterschied zwischen Ebbe und Flut beträgt bis zu zwei Meter.

Bei jedem Gezeitenwechsel strömen etwa eine Milliarde Kubikmeter Wasser durch die Tiefen zwischen den Inseln ein oder aus. Bei Ebbe sind große Wattflächen freigelegt. Es ist ein überaus spannendes Erlebnis, sich auf den trockengelegten Meeresboden zu wagen. – Beachten Sie aber, dass die Gezeiten an manchen Stellen schnell ansteigen können und sich auch das Wetter und der Wind schnell ändern können. Am besten und sichersten lassen sich Ausflüge auf die Wattflächen bei einer geführten Tour erleben.

EN // THE TIDE The Wadden Sea's unique landscape and nature are shaped by the tides. Each tidal period lasts 12 hours and 25 minutes, which means high tide and low tide occur twice in 25 hours. The difference between high and low tide is up to two metres. Every time the tide changes, approximately one billion cubic metres of water flow in or out through the depths between the islands. At low tide, large tidal flats become

exposed. Venturing out onto the dry seabed is an exciting experience, but be aware that the tide can rise quickly in some places and the weather and wind can change. Wading is best and safest when done as part of a guided tour.

DET DYNAMISKE LANDSKAB

Tidevandet og bølgerne skaber det foranderlige landskab i Vadehavet. Bølgerne og strømmens påvirkning af kysten nedbryder nogle steder og bygger op andre steder. Forrige istid skabte de højtliggende bakkeøer, gest, og under sidste istid aflejrede smeltvandet sand og grus mellem bakkeøerne, hedesletterne. Efter sidste istids ophør steg havet, og dannelsen af Vadehavet begyndte for cirka 8000 år siden, da havspejlet nåede op til bakkeøerne.

De store mængder sediment i havet opbyggede en barriere af højsander, der efterhånden blev blæst op i klitter, og vadehavsøerne opstod. I læ af øerne aflejres sand og ler ved hvert højvande. På de højest liggende vader er salttålende planter indvandret, hvilket øger aflejringen af ler og langsomt omdanner vaden til marsk.

DE // DIE DYNAMISCHE LANDSCHAFT Die Gezeiten und Wellen prägen die wechselnde Landschaft des Wattenmeeres. Die Auswirkungen von Wellen und Strömungen auf die Küstenlinie sorgen dafür, dass an manchen Stellen Material abgetragen wird und an anderen hinzugefügt. Während der letzten Eiszeit entstanden die hohen Hügelinseln, die sogenannten Geest, und während der letzten Eiszeit wurden durch das Schmelzwasser Sand und Kies zwischen den Hügelinseln abgelagert, wodurch sich Heideflächen bildeten. Nach dem Ende der letzten Eiszeit stieg der Meeresspiegel an und die Entstehung des Wattenmeeres nahm vor etwa 8000 Jahren ihren Lauf, als der Meeresspiegel die Hügelinseln erreichte.

Die großen Mengen an Sedimenten im Meer bildeten Barrieren aus Hochsand und indem nach und nach durch den Wind Sand auf den Dünen abgelagert wurde, bildeten sich

die Wattenmeerinseln. Im Windschatten der Inseln werden bei jeder Flut Sand und Ton abgelagert. Auf den höchstgelegenen Wattflächen sind salztolerante Pflanzen eingewandert, welche die Ablagerung von Lehm verstärken und die Wattfläche über die Zeit langsam in ein Marschland umwandeln.

EN // THE DYNAMIC LANDSCAPE It is the tide and waves that create the changing landscape of the Wadden Sea. The impact of the waves and currents on the coastline varies; in some areas they break down the coastline, in others they build it up. The last Ice Age created the high-lying hillocks known as gest, while the meltwater deposited sand and gravel between the hillocks and the moorland plains. After the end of the last Ice Age, the sea rose and the formation of the Wadden Sea began around 8000 years ago when the sea level reached the hillocks.

The large amounts of sediment in the sea built up a barrier of high sands, which were gradually blown up into dunes, and this is how the Wadden Sea islands were formed. In the shelter of the islands, sand and clay are deposited with every high tide. Salt-tolerant plants have migrated to the highest-lying tidal flats, increasing the clay deposits and slowly transforming the tidal flats into marshland.

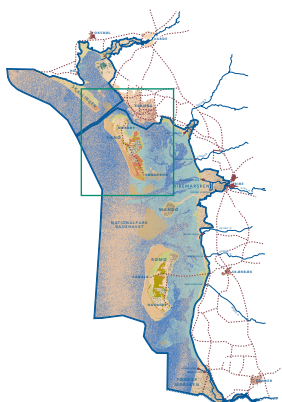
▼ På Rømø er en ny klitrække opstået, og den vokser. Foto: Torben Andersen // *Auf Rømø ist eine neue Dünenreihe entstanden, die weiterhin wächst // A new and growing row of dunes has emerged on Rømø*





♦ Sydspidsen af Fanø kaldes Hønen. Her kan man opleve hele paletten af vadehavselementer. Foto: Lars Roed // Die Südspitze von Fanø wird Hønen genannt. Hier kann man die gesamte Palette der Elemente des Wattenmeers erleben // The southern tip of Fanø is called Hønen. This is a great place to experience the tidal flats in full

FANØ



Fanø udgør med 56 kvadratkilometer Danmarks mindste kommune med cirka 3500 indbyggere. Straks efter færgeoverfarten fra Esbjerg mødes man af charmerende gamle skipperhuse i Nordbys små gader og slipper.

Fanø har en omfattende turisme, men takket være betydelige fredninger rummer øen fortsat mange og store naturværdier. Stranden er 15 kilometer lang og temmelig bred – især mod nord og syd. De ubrudte klitrækker strækker sig i hele øens længde, og bag dem findes værdifulde klitlavinnger og fine klitheder.

Inde centralt på øen brydes det ellers åbne landskab af Fanø Klitplantage, der er et levn fra tiden med bekæmpelse af sandflugten. Mod øst går hedestrøgene over i strandenge, og mange steder langs østkysten findes vidtstrakte rørskove.

DE // Fanø Die Insel Fanø ist mit ihren 56 Quadratkilometern die kleinste Gemeinde Dänemarks und sie hat etwa 3.500 Einwohnerinnen und Einwohner. Gleich nach der Fährüberfahrt von Esbjerg wird man hier in den malerischen kleinen Straßen und Gassen von Nordby von alten Schifferhäusern begrüßt. Der Tourismus spielt auf Fanø eine wichtige Rolle, aber dank umfangreichem Engagement für den Naturschutz verfügt die Insel weiterhin über viele wertvolle Naturschätze. Der Strand ist 15 Kilometer lang und ziemlich breit – vor allem in Richtung Norden und

Süden. Die ununterbrochenen Dünenreihen erstrecken sich über die gesamte Länge der Insel, und dahinter befinden sich die wertvollen Dünensenken und hübschen Dünenheiden.

In der Mitte der Insel wird die ansonsten offene Landschaft durch die Fanø Klitplantage unterbrochen, einem Relikt aus einer Zeit, als man gegen die Sandverwehung kämpfte. Nach Osten hin geht das Heideland in Salzwiesen über, und an vielen Stellen entlang der Ostküste gibt es ausgedehnte Schilfwälder.

EN // Fanø Measuring just 56 square kilometres, Fanø is Denmark's smallest municipality with approximately 3,500 inhabitants. Immediately after the ferry crossing from Esbjerg, you'll be greeted by charming old

skippers' houses in Nordby's tiny streets and alleys.

Fanø has an extensive tourism industry, but thanks to significant conservation efforts, the island has retained many great natural values. The beach is 15 kilometres long and fairly wide – especially to the north and south. The unbroken rows of dunes stretch the entire length of the island, and behind them are valuable dune flats and fine dune heaths.

In the centre of the island, the otherwise open landscape is broken up by Fanø Klitplantage, a relic from the era of sand drift control. Towards the east, the heathland turns into salt marshes, and there are extensive reed forests in many places along the east coast.

EN UNG Ø

Geologisk set er Fanø ung. Øens dannelse begyndte for cirka 8000 år siden – i første omgang som en sandbanke i havet. Ligesom Rømø og en stribe tyske og hollandske vadehavsøer er Fanø en barriere-ø, der beskytter det lavvandede lagunefarvand bag sig, Vadehavet, mod Nordsøen

Skriftlige kilder beretter, at Fanø var befolket i den tidlige middelalder, men fund af keramik indikerer, at der allerede i oldtiden levede mennesker på øen. I 1741 fik Fanøs befolkning råd til at købe øen af kongen på en auktion i Ribe, og det blev starten på en tid, hvor øen blomstrede. Befolkningen voksede, og skibsbyggeri og søfart blev væsentlige indtægtskilder.

DE // Eine noch junge Insel Geologisch gesehen ist Fanø jung. Die Entstehung der Insel begann vor etwa 8000 Jahren – zunächst als Sandbank im Meer. Wie die Insel Rømø und eine Reihe deutscher und niederländi-



◀ Søren Jessens Sand, som ses i forgrunden, er egentlig et højsande, men er i løbet af 1960'erne vokset sammen med Fanø ud for Fanø Bad. I baggrunden ses havnen i Esbjerg, som nås med færgeoverfart på 12 minutter. Foto: John Frikke // Beim Søren Jessens Sand, der im Vordergrund zu sehen ist, handelt es sich eigentlich um einen Hochsand, aber in den 1960er-Jahren „wuchs“ dieser bei Fanø Bad mit Fanø zusammen. Im Hintergrund ist der Hafen von Esbjerg zu sehen, den man mit der Fähre in 12 Minuten erreichen kann // Søren Jessens Sand, seen in the foreground, is actually a high sand, but during the 1960s it merged with Fanø off Fanø Bad. In the background is Port Esbjerg, which can be reached by ferry in 12 minutes

sker Wattenmeerinseln handelt es sich bei Fanø um eine Barriereinsel, die das Wattenmeer, das dahinter liegende flache Lagunengewässer, vor der Nordsee abschirmt.

Aus schriftlichen Quellen geht hervor, dass Fanø im frühen Mittelalter besiedelt war, aber Keramikfunde deuten darauf hin, dass bereits in der Antike Menschen auf der Insel lebten. Im Jahr 1741 konnte die Lokalbevölkerung von Fanø dem König die Insel bei einer Auktion in Ribe abkaufen, und damit begann für die Insel eine Zeit der Blüte. Die Bevölkerung wuchs und der Schiffbau und die Schifffahrt wurden zu wichtigen Einnahmequellen.

EN // A young island From a geological perspective, Fanø is young. The island's formation began around 8000 years ago – initially as a sandbank in the sea. Like Rømø and a number of German and Dutch Wadden Sea islands, Fanø is a barrier island that protects the shallow lagoon waters behind it, the Wadden Sea, from the North Sea. Written sources tell us that Fanø was populated in the early Middle Ages, but pottery finds indicate that people were already living on the island in ancient times. In 1741, the people of Fanø could afford to buy the island from the king at an auction in Ribe, and this was the beginning of a time when

the island flourished. The population grew and shipbuilding and shipping became major sources of income.

EVIG FORANDRING

Fanøs kyster er i evig forandring, og sandfygning er hverdagskost ude vestpå. På Søren Jessens Sand tilbydes den særprægede oplevelse af ørken og vesterhav i forening. Fanøs sydspids, Hønen, er også et stormomstust hjørne. Her kan man opleve en enorm variation af vadehavselementer: vadeblader, højsander, strand, klitter og strandeng – ja, faktisk også en ny ø, Keldsand, som er ved at blive dannet.

Området syd og vest for Sønderho er et godt sted at opleve Vadehavets karakteristiske natur. Her er vaden fast og hård, da den ligger ud til Nordsøen.

DE // Ewiger Wandel Die Küsten von Fanø verändern sich ständig und Sandverwehungen stehen im Westen auf der Tagesordnung. Auf dem Hochsand Søren Jessens Sand erhält man das besondere Erlebnis einer Kombination aus Wüste und Nordsee zugleich. Hønen, die Südspitze von Fanø, ist ebenfalls eine überaus stürmische Ecke. Hier können Sie eine große Vielfalt an Elementen des Wattenmeeres erleben: Wattflächen, Hochsand, Strände, Dünen und Salzwie-

sen – und sogar eine neue Insel, nämlich die Insel Keldsand, die sich gerade im Entstehen befindet.

Das Gebiet südlich und westlich von Sønderho ist ein idealer Ort, um die charakteristische Natur des Wattenmeeres zu erleben. Hier ist das Watt fest und hart, da es zur Nordsee hin geht.

EN // Ever-changing The coasts of Fanø are ever-changing, and sand drifting is commonplace out west. Søren Jessens Sand offers a unique experience of both a desert and the North Sea. The southern tip of Fanø, Hønen, is also a stormy corner. Here you can experience a wide variety of tidal flats, sand flats, beaches, dunes and salt marshes, and even a new island, Keldsand, which is in the process of forming.

The area south and west of Sønderho is a great place to experience the Wadden Sea's distinctive landscape. Here, the tidal flats are firm and hard, as they are located in the North Sea.

STOR MANGFOLDIGHED

Fanøs store variation af naturtyper, til lands og til vands, danner grundlag for en stor mangfoldighed. Fra Hønen kan man i træktiden se nogle af Vadehavets største koncentrationer af fugle. Andre mere stedfaste og sjældne arter findes også på Fanø.

I den kalkrige del af klitnaturen, kan man træffe sjældne orkidéarter, og i klithedens fugtige lavninger klokkeling og klokkeensian, som er vært for den smukke sommerfugl ensianblåfuglen.

DE // Große Vielfalt Fanøs vielfältige Variation an Naturtypen zu Land und zu Wasser bildet die Grundlage für eine überaus große Vielfalt. Von Hønen aus können Sie während der Vogelzugzeit einige der größten Vogelkonzentrationen im Wattenmeer beobachten. Aber auch eher sesshafte und seltene Arten lassen sich auf Fanø erleben.

Im kalkhaltigen Teil der Dünenlandschaft wachsen seltene Orchideenarten und in den feuchten Senken der Dünenheide können

▼ I klitnaturen finder man et spædende planteliv med blandt andet sjældne plantearter som klokkeling, klokkeensian og som her kærluld. Foto: John Frikke // In den Dünen erwartet Sie eine spannende Pflanzenwelt, darunter seltene Pflanzenarten wie die Glocken-Heide, der Lungen-Enzian oder wie hier Wollgräser // The dunes hide an exciting plant life, including rare plants, cross-leaved heath, marsh gentian and, as seen here, cotton grass



Sie die Glocken-Heide und den Lungen-Enzian entdecken, welche die schöne Schmetterlingsart Lungenenzian-Ameisenbläuling anziehen.

EN // Great diversity Fanø's wide variety of habitats, on land and at sea, provide a great foundation for highly diverse flora and fauna. From Hønen, you will spot some of the largest concentrations of birds in the Wadden Sea during migration season. Other more sedentary and rare species are also found on Fanø.

In the calcareous part of the dune nature, you can find rare orchid species, while the moist depressions of the dunes grow cross-leaved heath and marsh gentian, which hosts the beautiful Alcon blue butterfly.

FOLKEMUSIK OG -DANS

Fanø har en lang og ubrudt tradition for folkemusik og folkedans. På årlige festdage i Sønderho og Nordby ifører man sig de gamle Fanødragter og danser en "sønderhoning" eller en "fannik". De traditionelle dragter kan ses udstillet på Fanø Skibsfarts- og Dragtsamling i Nordby, som også rummer en stor samling af skibsmodeller.

I forhold til malerkunsten har Fanø spillet en lang og vedvarende rolle, og på Fanø Kunst-

museum kan man nyde et fint udsnit af de mange værker, som er lavet på øen.

DE // Volksmusik und Volkstanz Fanø hat eine lange und ungebrochene Tradition der Volksmusik und des Volkstanzes. An den jährlichen Festtagen in Sønderho und Nordby verkleiden sich die Menschen in alten Fanø-Trachten und tanzen einen "sønderhoning" oder einen "fannik". Die Trachten sind in der Fanø Skibsfarts- og Dragtsamling in Nordby zu sehen, die auch eine große Sammlung von Schiffsmodellen beherbergt.

In der Malerei hat Fanø eine lange und beständige Rolle gespielt, und im Fanø Kunstmuseum können Sie eine schöne Auswahl der vielen auf der Insel entstandenen Werke bewundern.

EN // Folk music and dance Fanø has a long, unbroken tradition of folk music and folk dancing. On annual festival days in Sønderho and Nordby, people dress up in the old Fanø costumes and dance a "sønderhoning" or a "fannik". The traditional costumes can be seen on display at Fanø Skibsfarts- og Dragtsamling in Nordby, which also houses a large collection of ship models.

Fanø has played a long and enduring role in the art of painting, and at the Fanø Art Museum you can enjoy a fine selection of the many works created on the island.

VELBEVAREDE KULTURMILJØER

Fanø udviklede i løbet af 1700-tallet en sejl-skibsflåde, som blev en

◀ Folkemusik og folkedans er en del af den rige og levende kulturarv på Fanø. Foto: Wasabi Film // *Volksmusik und Volkstanz sind Teil des reichen und lebendigen kulturellen Erbes auf Fanø // Folk music and folk dance are part of the rich and vibrant cultural heritage on Fanø*

► Den traditionelle fanødragt bliver stadig flittigt brugt ved blandt andet de årlige fannikerdage. Foto: Wasabi Film // *Die traditionelle Tracht von Fanø wird unter anderem bei den jährlich stattfindenden Fanø-Tagen auch heute noch getragen // The traditional Fanø dress is still worn extensively at events such as at the annual Fanniker days*



af landets største med fart på verdenshavene. Bygningskulturen i øens to byer, Nordby og Sønderho, afspejler forskellige perioder i øens historie som søfartsø og indeholder nogle af de bedst bevarede kulturmiljøer i Danmark. Alene i Sønderho er der omkring 300 stråtede skipperhuse omgivet af små haver og åbne grønninger.

Også i Nordby er den maritime historie synlig overalt i form af de gamle skipperhuse, vejnavnene, og de to museer, Fanø Skibsfarts- & Dragtsamling og Fanø Museum. Byen med 2800 indbyggere har gennem tiderne udviklet et købstadspræg og er øens administrative og handelsmæssige centrum.

DE // Eine gut erhaltene Kulturlandschaft

Im 18. Jahrhundert entstand auf Fanø eine Segelschiff flotte, die sich zu einer der größten Segelfloten des Landes entwickelte, die über die Weltmeere fuhren. Die Baukultur in den beiden Ortschaften der Insel, Nordby und Sønderho, spiegelt die verschiedenen Epochen der Geschichte der Insel als Seefahrtsinsel wider und hat einige der am besten erhaltenen Kulturlandschaften Dänemarks zu bieten. Allein in Sønderho gibt es rund 300 reetgedeckte Schifferhäuser, die von kleinen Gärten und Grünflächen umgeben sind.

Auch in Nordby lässt sich die maritime Geschichte an den alten Schifferhäusern, den

Straßennamen und den beiden Museen, nämlich der Schifffahrts- & Trachtensammlung sowie dem Fanø-Museum, überall ablesen. Die Stadt mit 2800 Einwohnerinnen und Einwohnern hat im Laufe der Jahre den Charakter einer Shoppingstadt entwickelt und sie bildet das Verwaltungs- und Handelszentrum der Insel.

EN // Well-preserved cultural environments

During the 1700s, Fanø developed a sailing fleet that became one of the country's largest sailing fleets on the world's oceans. The building culture in the island's two towns, Nordby and Sønderho, reflects different periods in the island's history as a maritime island, and contains some of the best preserved cultural environments in Denmark. In Sønderho alone, there are around 300 thatched skipper's houses surrounded by small gardens and open green spaces.

Maritime history is also clearly visible everywhere you go in Nordby, such as in the old



▲ Søndersø blev i 2011 kåret som Danmarks smukkeste landsby.
Foto: Destination Vadehavskysten/Flying October // Ein Ausschnitt aus
Søndersø, das 2011 zum schönsten Dorf Dänemarks gewählt wurde // Part of
Søndersø, which in 2011 was voted Denmark's most beautiful village

skippers' houses, road names and the two museums, Skibsfarts- & Dragtsamling and Fanø Museum. The town of 2800 inhabitants has developed a market town feel over the years and is the island's administrative and commercial centre.

SØNDERHO STRANDSØ

Cirka to km nord for nedkørslen fra Søndersø Strandvej, lige bag den yderste klitrække ligger Søndersø Strandsø. Her kan man på nært holdt opleve en lang række fuglearter fra et fint fugleskjul. I skjuleet er der opsat plancher, som fortæller om områdets historie og særlige natur i og omkring søen.

DE // Søndersø Strandsee Etwa zwei Kilometer nördlich der Abfahrt vom Søndersø Strandvej liegt der Søndersø Strandsø (strandsø). Hier können Sie in einer Beobachtungshütte eine Vielzahl von Vogelarten aus nächster Nähe erleben. In der hütte befinden sich Schautafeln, die über die Geschichte der

Gegend und die besondere Natur in und um den See informieren.

EN // Søndersø beach lake About two kilometres north of the exit from Søndersø Strandvej lies Søndersø Strandsø (beach lake). Here you can experience a wide range of bird species up close from a fine bird hide. In the shelter, there are posters telling about the history of the area and the special nature in and around the lake.

FUGLEKØJERNE

I midten af 1800-tallet begyndte man at etablere såkaldte fuglekøjer. Det er damme med ruser over, som bruges til fangst af svømmeænder. De blev lokket ind i køjerne ved hjælp af tamme lokkeænder, og tusindvis af vildænder blev fanget, aflivet og forarbejdet til menneskeføde hver sæson.

I 1931 blev køjefangsten forbudt, og fuglekøjerne er i dag små frilandsmuseer. Søndersø Gamle Fuglekøje og Albue Fuglekøje

er åbne for publikum dagligt. På turen ad stien ind mod Søndersø Gamle Fuglekøje får man et godt indtryk af Fanøs hedelandskab.

DE // Die Vogelkojen Mitte des 19. Jahrhunderts begann man damit, sogenannte Vogelkojen zu errichten. Hierbei handelt es sich um Dämme mit Reusen darüber, die zum Fang von schwimmenden Enten verwendet wurden. Die Enten wurden von gezähmten Lockenten in die Kojen gelockt, und jede Saison wurden auf diese Weise Tausende von Wildenten gefangen, getötet und für den menschlichen Verzehr verarbeitet. Im Jahr 1931 wurde die Kojenjagd verboten und heute können die Vogelkojen als kleine Freilichtmuseen besucht werden. Die alte Søndersø-Vogelkoje (Søndersø Gamle Fuglekøje) und die Albue-Vogelkoje sind täglich für das Publikum geöffnet. Auf einer Wanderung zur Søndersø-Vogelkoje erhält man zudem einen guten Eindruck von der Heidelandschaft von Fanø.

EN // The bird traps In the mid-1800s, people began building so-called bird traps on the island; ponds with traps above them, which were used to catch wild ducks. The ducks were lured into the traps by domesticated decoy ducks, and every season thousands of wild ducks were caught, killed and processed for human consumption. Trap hunting was banned in 1931, and the bird traps now serve as small open-air museums. Søndersø Old Bird Trap and Albue Bird Trap are open to the public daily.

► Den flotte og elegante rovfugl rørhøg, er en af de arter, man kan være heldig at se ved Søndersø Strandsø. Foto: Torben Andersen
// Die schöne und elegante Rohrweihe ist eine der Arten, die Sie mit etwas Glück am Søndersø Strandsø sehen können // The beautiful and elegant bird of prey, the marsh harrier, is one of the species you can be lucky enough to see at Søndersø Strandsø



The walk along the path towards Søndersø Old Bird Trap gives you a great view of Fanø's moorland landscape.

GODE STEDER AT BEGYND DIN TUR // GUTE AUSGANGSPUNKTE // GREAT PLACES TO START

Kikkebjerg

Nørrebjergervej 9, Nordby, 6720 Fanø
17 meter høj klit med udsigt over hele det nordlige Fanø. Formidling i og omkring det tidligere lodshus.

Nørby Enge

Syd for lystbådehavnen, Postvejen 8, Nordby, 6720 Fanø
Her kan man komme tæt på Vadehavets dyreliv, og der er god formidling

Børsen/Søndersø Havn

Digevej, Søndersø, 6720 Fanø

Pælebjerg

Fra p-plads 4 på Mågekolonivej er der en dejlig vandretur til øens højeste punkt, Pælebjerg (21 m).

Søndersø strand

For enden af Søndersø Strandvej, 6720 Fanø

Her fra kan man ved lavvande gå ud til Galgerev og se sæler.

LIVET PÅ OG I VADERNE

Havbunden, der tørlægges ved lavvande, kaldes for vader. De hører til blandt de mest produktive havmiljøer i verden. Her foregår en kolossal produktion af mikroskopiske alger, som er fødegrundlag for orme, muslinger, krebsdyr og snegle. Ved lavvande ligner vaden en ørken, men på hver kvadratmeter findes bunddyrene i hundredtusindvis. Det er grundlaget for et af verdens rigeste økosystemer, hvor fisk, fugle og sæler er øverst i fødekæden.

Ved lavvande tørlægges områder med blåmuslinger og østers, som er i stand til at gøre sig fast til havbunden og danne store banker. De filtrerer store mængder af havvand for at skaffe sig føden.

Vaderne kan opleves overalt i Vadehavet.

DE // DAS LEBEN AUF UND IM WATT Der Meeresboden, der bei Niedrigwasser trockenfällt, wird Watt genannt. Die Wattflächen gehören zu den produktivsten Meeresgebieten der Welt. Hier gibt es nämlich eine enorme Produktion von mikroskopisch kleinen Algen, welche die Lebensgrundlage für Würmer, Muscheln, Krebse und Schnecken darstellen. Bei Niedrigwasser sieht das Watt wie eine Wüste aus, aber jeder Quadratmeter beherbergt

Hunderttausende von benthischen Lebewesen. Diese bilden die Grundlage für eines der reichsten Ökosysteme der Welt, in dem Fische, Vögel und Robben an der Spitze der Nahrungskette stehen.

Bei Niedrigwasser werden die Bereiche mit Muscheln und Austern trockengelegt, welche sich am Meeresboden festsetzen und große Bänke bilden können. Sie filtern große Mengen an Meerwasser, um sich auf diese Weise ernähren zu können.

Die Wattflächen lassen sich überall im Wattenmeergebiet erleben.

EN // LIFE ON AND IN THE TIDAL FLATS

The seabed that dries up at low tide is called tidal flats. They are some of the most productive marine environments in the world, producing a vast amount of microscopic algae that provide food for worms, mussels, crustaceans and snails. At low tide, the tidal flats resemble a desert, yet every single square metre is home to hundreds of thousands of benthic animals. It provides the foundation of one of the world's richest ecosystems, where fish, birds and seals are at the top of the food chain.

At low tide, the areas are drained and mussels and oysters are able to attach themselves to the seabed and form large banks. They filter great amounts of seawater to feed themselves.

You will see tidal flats everywhere you go in the Wadden Sea.

◀ Et af vadens mest talrige dyr er den lille slikkreb. Den udgør en vigtig fødekilde for især vadefugle. Foto: Biopix // Zu den am häufigsten vorkommenden Lebewesen im Watt gehört der kleine Schlickrebs. Sie stellen eine wichtige Nahrungsquelle dar, insbesondere für Watvögel // One of the tidal flats' most abundant animals is the small mud shrimp. They constitute an important food source for wading birds in particular

► Det er en fantastisk oplevelse at vade ud og plukke sine egne østers. Foto: Red Star // Es ist ein wunderbares Erlebnis, auf die Wattfläche hinauszuwaten, um selbst Austern zu sammeln // There's nothing quite like wading out to pick your own oysters



ØSTERS

I Vadehavet er der stillehavsøsters i tonsvis. Det er en invasiv art, som har bredt sig i hele Vadehavet. I gennemsnit bliver skallen cirka 20 cm lang, men den kan blive helt op til 40 cm. Den enkelte østers kan opnå en alder på 30 år. Ved lavvande tørlægges store østersbanker, som flere steder kan nås til fods.

Østers spiser alger, som kan indeholde toksiner, der kan give maveforgiftning. Toksiner kan forekomme hele året, men risikoen er størst i de varme måneder. En god regel er, at østers kun skal plukkes i måneder med "r" – det vil sige månederne fra september til april. Toksinerne fjernes ikke ved tilberedning.

Det er også vigtigt at kende tidevandstiderne, inden man bevæger sig ud på vaderne. Den bedste oplevelse får man ved at tage på tur med lokale, der kender området – for eksempel naturvejlederne. De kan føre dig sikkert ud og hjem fra de bedste østersbanker.

DE // AUSTERN Im Wattenmeer gibt es Tonnen von Pazifischen Austern. Hierbei handelt es sich jedoch um eine invasive Art, die sich im gesamten Wattenmeer ausgebreitet hat. Die Schale dieser Austernart ist im Durchschnitt etwa 20 cm lang, sie kann aber auch bis zu 40 cm lang werden. Zudem können Austern ein stolzes Alter von 30 Jahren erreichen. Bei Niedrigwasser werden die großen Austernbänke trockengelegt, die sich vielerorts zu Fuß erreichen lassen.

Austern fressen Algen, und diese können Giftstoffe enthalten, die Magenvergiftungen verursachen können. Diese Toxine können das ganze Jahr über auftreten, aber das Risiko ist in den wärmeren Monaten am größten. Eine

gute Faustregel besagt, dass Austern nur in den Monaten mit einem „r“ gesammelt werden sollten – d. h. in den Monaten von September bis April. Es sollte dringend beachtet werden, dass die Giftstoffe auch durch die Zubereitung nicht verschwinden.

Darüber hinaus ist es sehr wichtig, auf die Gezeiten zu achten, bevor man sich auf die Wattflächen begibt. Am besten ist es, wenn man Touren in Begleitung mit Einheimischen unternimmt, die sich in der Gegend auskennen, z. B. in Begleitung von Naturguides. Diese können Sie sicher zu den besten Austernbänken und wieder zurück begleiten.

EN // OYSTERS The Wadden Sea contains tonnes of Pacific oysters. Oysters are an invasive species that has spread throughout the Wadden Sea. The shell is generally around 20 cm long, but it can grow up to 40 cm. Individual oysters can reach an age of 30 years. At low tide, large oyster beds dry up, which in many places can be reached on foot.

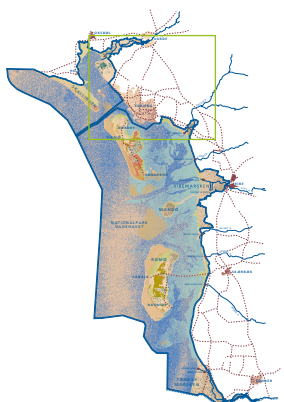
Oysters eat algae, which can sometimes contain toxins that can cause food poisoning. Toxins can occur throughout the year, but the risk is greatest during the warmer months. A good rule of thumb is to only pick oysters in months with an "r" in them, so the months from September to April. The toxins are not removed by cooking.

It's also important to be aware of the tide times before heading out on the flats. You will get the best experience on a tour with locals who know the area, such as the local nature guides. They can get you safely to and from the best oyster banks.



◀ Formidlingsstedet Myrthuegård ligger smukt dér, hvor Varde Å løber ud i Ho Bugt. Foto: Esbjerg Kommune // Das Informationszentrum Myrthuegård liegt wunderschön an der Mündung des Flusses Varde Å, der in die Ho-Bucht mündet. Foto: Martin Lunzendorf // The Myrthuegård information centre is beautifully situated at the point where Varde river flows into Ho Bay. Photo: Martin Lunzendorf

MARBÆKOMRÅDET OG SNEUM



Nord for Esbjerg ligger Marbækområdet, der mod vest afgrænses af de ofte stejle skrænter ned mod Ho Bugt. Præcis dér mødes to meget forskellige naturområder: Selve klinten har en 20 millioner år gammel historie, hvorimod Vadehavet er skabt i løbet af få årtusinder.

Marbæk Plantage udgør sammen med den fredede hede, stranden og engene langs Varde Å et stærkt varieret naturområde med et rigt planteliv. Mennesket har sat sine aftryk i området siden stenalderen. I den nuværende plantage ses agerskel fra ældre jernalder, og i både Myrthue og Sjelborg kan man se de brolagte gulve i jernalderbøndernes huse. Flere gravhøje fra sten- og

bronzealder kan opleves i området.

Der er masser af afmærkede vandre-, cykel- og rideruter rundt i hele Marbækområdet.

DE // Das Marbæk-Gebiet und Sneum Nördlich von Esbjerg befindet sich das Gebiet Marbæk, das in Richtung Westen von der oft steil abfallenden Steilküste der Ho-Bucht begrenzt wird. Genau hier treffen zwei sehr unterschiedliche Naturräume aufeinander: Die Steilküste selbst birgt eine 20 Millionen Jahre alte Geschichte, während das Wattenmeer erst vor einigen Jahrtausenden entstanden ist.

Zusammen mit der geschützten Heidelandschaft, dem Strand und den Wiesen entlang dem Varde-Fluss bildet die Marbæk-Plantage ein sehr abwechslungsreiches Naturgebiet mit einer reichen Pflanzenwelt. Seit der Steinzeit hat aber auch der Mensch hier seine Spuren hinterlassen. In der heutigen Plantage kann man noch Feldgrenzen aus der älteren Eisenzeit erkennen, und sowohl in Myrthue als auch in Sjelborg kann man immer noch die kopfsteingepflasterten Böden der eisenzeitlichen Bauernhäuser sehen. In dieser Region gibt es zudem mehrere Grabhügel aus der Stein- und Bronzezeit zu entdecken. Durch das Marbæk-Gebiet führen zudem zahlreiche ausgeschilderte Wander-, Rad- und Reitwege.

EN // The Marbæk area and Sneum The Marbæk area is in north Esbjerg and is bordered to the west by the often steep slopes down to Ho Bay. This is exactly where two very different natural areas meet: The cliff itself has a 20-million-year-old history, whereas it took just a few millennia to create the Wadden Sea.

Together with the protected heathland, the beach and the meadows along Varde river, the Marbæk Plantation forms a highly diverse natural area rich in flora. Humans have been leaving their mark on the area ever since the Stone Age. In the current plantation you can see field boundaries dating back to the Iron Age, and in both Myrthue and Sjelborg you can see the paved floors of the farmers' houses, also dating back to the Iron Age. Several burial mounds from the Stone and Bronze Age can be found in the area. There are plenty of signposted hiking, cycling and horse riding trails throughout the Marbæk area.

GULEBJERG

Udsigtspunktet Gulebjerg er et godt sted at fornemme landskabets storslåede karakter. Navnet kommer af, at strandene og klinerne ved Marbæk og Sjelborg tit synes gullige eller sågar rødlig. Det er resultatet af en kemisk proces, hvor regnvandet siver ned i klinten og går i forbindelse med sandets jernindhold.

DE // Der Aussichtspunkt Gulebjerg Der Aussichtspunkt Gulebjerg (Gelbberg) ist ein großartiger Ort, um die herrliche Landschaft zu bewundern. Der Name „Gelbberg“ kommt daher, dass die Strände und Klippen bei Marbæk und Sjelborg oft gelblich oder sogar rötlich erscheinen. Dies ist das Ergebnis eines chemischen Prozesses, bei dem Regenwasser in die Klippen sickert und sich mit dem Eisengehalt des Sandes verbindet.

EN // Gulebjerg The Gulebjerg viewpoint is a great place to take in the magnificent character of the landscape. The name Gulebjerg (yellow mountain) comes from the yellow, and sometimes even red, hue of the beaches and cliffs at Marbæk and Sjelborg. These colours are caused by a chemical process where rainwater seeps into the cliff and combines with the iron content of the sand.

SNEUM SLUSE OG DIGESØ

Sneum Sluse regulerer Sneum Ås udløb. Ved slusen er etableret et velkomststed med formidling, madpakkehus, shelter og toilet.

Sneum Digesø er skabt, fordi man her har gravet klæg til forstærkning af diget. Udgravningen er udført, så naturen kan udvikle sig bedst muligt, og en lang række fuglearter har slået sig ned i søen. En koloni af hættemåger har her vokset sig til en af Danmarks største med mange tusind ynglepar. Man kan også se sjældne fugle som sorthovedet måge og skestork.

Bag slusen ligger 47 simple jagt- og fiskerihytter. Nogle blev opført samtidig med slu-

sen i 1927, men langt de fleste hytter er bygget i 1950'erne og frem og bruges som fritidshuse.

Roborg cirka 3,5 km nord for Sneum Sluse er et andet godt sted at opleve Vadehavet. Her lå indtil midten af 1800-tallet en driftig ladeplads for lokal skibstransport.

DE // Die Sneum-Schleuse und der Deichsee Digesø

Die Sneum-Schleuse reguliert den Abfluss des Flusses Sneum Å. Bei der Schleuse befindet sich ein Empfangszentrum mit Informationen, ein Picknickhaus, ein Shelter und eine Toilette.

Der Sneum-Deichsee entstand dadurch, dass Ton zur Verstärkung des Deiches ausgehoben wurde. Diese Grabarbeiten wurden jedoch so durchgeführt, dass sich die Natur hier optimal entwickeln kann, und sie haben bewirkt, dass sich eine Vielzahl von Vogelarten im See niedergelassen haben. Eine Kolonie von Lachmöwen ist in der Folge mit Tausenden von Brutpaaren zu einer der größten in Dänemark herangewachsen. Man hat hier aber auch die Möglichkeit, seltene Vögel wie die Schwarzkopfmöwe und den Löffler zu beobachten.

Hinter der Schleuse befinden sich 47 einfache Jagd- und Fischerhütten. Einige wurden zur gleichen Zeit wie die Schleuse im Jahr 1927 gebaut, aber die meisten Hütten wurden erst in den 1950er-Jahren und später errichtet und werden heute als Freizeithäuser genutzt. Roborg, etwa 3,5 Kilometer nördlich der Sneum-Schleuse, ist ein weiterer großartiger Ort, um das Wattenmeer zu erleben. Bis Mitte des 19. Jahrhunderts war dies eine florierende Verladestelle für die lokale Schifffahrt.

EN // Sneum Sluice and Digesø Sneum Sluice regulates the outlet of Sneum river. The sluice also has a welcome centre with information, a picnic area, shelter and toilet facilities.

Sneum Digesø was created by digging clay to reinforce the dyke. The excavation was done to allow wildlife to grow as best as possible, and a wide range of bird species have since



▲ Sneum Sluse og Digesø med hyttebyen nederst i billedet. Foto: John Frikke // Die Sneum-Schleuse und der Deichsee Digesø mit dem Hüttendorf ist unten auf dem Bild zu sehen // Sneum Sluice and Digesø with the cabin village at the bottom of the photo

settled on the lake. A colony of black-headed gulls has grown into one of the largest in Denmark, with thousands of breeding pairs. You will also spot rare birds such as the Mediterranean gull and spoonbill.

Behind the sluice are 47 basic hunting and fishing cabins. Some of these were built at the same time as the sluice in 1927, but the vast majority were built in the 1950s and onwards and are now used as holiday homes. Roborg lies about 3.5 kilometres north of Sneum Sluice and is another great place to experience the Wadden Sea. Until the mid-1800s, it was a thriving quay for local shipping.

NÆR NATIONALPARKEN

Esbjerg er Danmarks femtestørste og den største by i vadehavsområdet med mange kulturtilbud. Havnen var tidligere en stor fiskerihavn, men er i dag lagt an på off shore-aktiviteter.

DE // In direkter Umgebung zum Nationalpark Esbjerg ist die fünftgrößte Stadt Dänemarks und die größte Stadt in der Wattenmeerregion, und sie bietet ein vielfältiges kulturelles Angebot. Früher handelte es sich beim Hafen von Esbjerg um einen wichtigen Fischereihafen, heute ist er jedoch auf Off-shore-Aktivitäten ausgerichtet.

EN // Near the national park Esbjerg is Denmark's fifth largest city and the largest city in the Wadden Sea region, and it offers a wealth of cultural activities. Port Esbjerg used to be a major fishing port, but is now a hub for off-shore activities.

CODE STEDER AT BEGYNDE DIN TUR // GUTE AUSGANGSPUNKTE // GREAT PLACES TO START

Myrthuegård

Myrthuevej 39, 6710 Esbjerg V.
En af de seks porte til Nationalpark Vadehavet (læs mere på side 61).

Fiskeri- og Søfartsmuseet

Tarphagevej 2, 6710 Esbjerg V.
En af de seks porte til Nationalpark Vadehavet (læs mere på side 65).

Gulebjerg

Sjelborggårdsvej 45, 6710 V

Hjerting (start på Marbækstien)

Sanatorievej 2, 6710 Esbjerg V

Skulpturen 'Mennesket ved havet'

Sædding Strandvej 1, 6710 Esbjerg V

Velkomststed Sneum Sluse

Sneum Slusevej, 6731 Tjæreborg

▼ Stranden og Gulebjerg i Marbækområdet.
Foto: Knud Erik Vinding // Der Strand und der Aussichtspunkt Gulebjerg im Marbæk-Gebiet // The beach and Gulebjerg in the Marbæk area.





▲ En flok sæler hviler sig på Langjord nær Fanø. Foto: John Frikke // Eine Gruppe Robben ruht sich auf Langjord bei Fanø aus // A herd of seals resting on Langjord near Fanø

SÆLERNE I VADEHAVET

I Vadehavet findes både spættet sæl og gråsæl. Den spættede sæl måler 1,3-1,6 meter og kan veje op mod 130 kg. Gråsælen, der er det største pattedyr i Danmark, bliver væsentligt større: Hannen kan veje op til 300 kg og blive mere end to meter lang.

De store havpattedyr er hurtige og adrætte i vand, men kluntede på land. Sandbankerne er ved lavvande hvilesteder for sælerne, inden de ved højvande skal på jagt efter føde. I juni og juli føder den spættede sæl sine unger. Sælunger vejer omkring 10 kg og kan svømme fra fødslen. Dieperioden varer fire uger, og i den periode forøger ungen sin vægt til 25-30 kg. I yngletiden kræver sælerne ro, da ungerne kun dier i de korte perioder, hvor de er på land. Sælunger, der ligger på stranden, er ikke forladte, og man skal undlade at berøre dem.

Gode muligheder for at se sæler på deres rasteplasser findes ved Langli Sand i Grådyb, på Koresand ved Mandø, ved Nordby

og på Langjord sydvest for Fanø. Ofte kan man se sæler på sandbanken Næs Søjord ved indsejlingen til Fanø, men ellers opleves sæler bedst på guidede ture.

DE // DIE ROBBEN IM WATTENMEER Im Wattenmeer gibt es sowohl Seehunde als auch Kegelrobben. Der Seehund wird 1,3 bis 1,6 Meter lang und kann bis zu 130 kg wiegen. Bei der Kegelrobbe handelt es sich um das größte Säugetier Dänemarks und sie wird deutlich größer als der Seehund: Das Männchen kann bis zu 300 kg wiegen und mehr als 2 Meter lang werden.

Diese großen Meeressäuger sind im Wasser überaus schnell und wendig, bewegen sich aber sehr schwerfällig an Land. Die Sandbänke dienen bei Niedrigwasser als Ruheplätze für die Robben, bevor sie sich bei Flut auf Nahrungssuche begeben.

Im Juni und Juli bringen die Seehündinnen ihre Jungen zur Welt. Robbenjunge wiegen

etwa 10 kg und können bereits ab Geburt schwimmen. Die Jungen werden während vier Wochen gesäugt und in dieser Zeit nehmen sie 25 bis 30 kg an Gewicht zu. Während der Aufzuchtzeit der Jungen brauchen die Robben viel Ruhe, da die Jungen nur während dieser kurzen Zeit, in der sie an Land sind, gesäugt werden. Robbenjunge, die am Strand liegen, wurden nicht verlassen und sollten auf keinen Fall berührt werden. Gute Möglichkeiten, um Robben an ihren Ruheplätzen zu beobachten, gibt es bei Langli Sand in Grådyb, bei Koresand auf Mandø, bei Nordby und bei Langjord südwestlich von Fanø. Robben können zudem oftmals auf der Sandbank Næs Søjord bei der Einfahrt mit dem Schiff nach Fanø beobachtet werden, ansonsten kann man Robben jedoch am besten auf geführten Touren erleben.

EN // THE SEALS IN THE WADDEN SEA

The Wadden Sea is home to both harbour seals and grey seals. The harbour seal measures 1.3-1.6 metres and can weigh up to 130 kg. The grey seal is the largest mammal in Denmark, and is getting significantly larger: The male can weigh up to 300 kg and grow to more than 2 metres long.

While these large marine mammals are fast and agile in water, they are clumsy on land. The

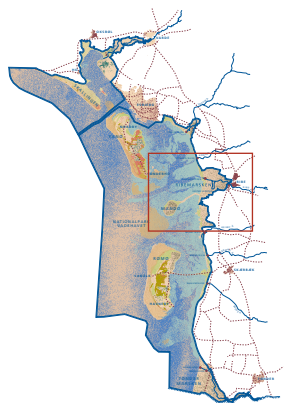
► Gråsælen er Danmarks største pattedyr. Her en arrig han på omkring de 300 kilo. Foto: Tandrup Naturfilm // Die Kegelrobbe ist das größte Säugetier Dänemarks. Hier ist ein wütendes Männchen von etwa 300 Kilogramm zu sehen // The grey seal is Denmark's largest mammal. Here is an angry male of around 300 kg





MANDØ

Mandø er dannet af Vadehavets aflejringer af sedimenter. Med sine otte kvadratkilometer er det den mindste af de beboede vadehavssøer, og som den eneste kan man både køre, cykle og vandre – men ikke sejle – hertil. Omkring 1890 havde øen 262 indbyggere, i dag er her cirka 30 fastboende. Mod sydvest ligger de eneste klitter på øen, som modsat alt det andet rager 12 meter i vejret. Her ligger også Mandø By.



DE // Die Insel Mandø – ein Juwel inmitten des Wattenmeeres

Die Insel Mandø ist durch Sedimentablagerungen aus dem Wattenmeer entstanden. Mit acht Quadratkilometern handelt es sich um die kleinste der bewohnten Wattenmeerinseln und es ist zudem die einzige Insel, die man mit dem Auto, dem Fahrrad oder zu Fuß erreichen kann – dafür aber nicht mit dem Schiff. Um 1890 hatte diese Insel 262 Einwohnerinnen und Einwohner, heute leben nur noch etwa 30 Menschen dauerhaft hier. Im Südwesten befinden sich die einzigen Dünen der Insel, die im Gegensatz zu allem anderen 12 Meter in die Höhe ragen. Hier befindet sich auch die Ortschaft Mandø.

EN // Mandø – a gem in the middle of the Wadden Sea

Mandø was formed by sediment deposits from the Wadden Sea. Measuring just eight square kilometres, it is the smallest of the inhabited Wadden Sea islands and the only one that can be reached by car,

♦ Mandø ligger som en flad 'pandekage', lidt tilbagetrukket mellem Rømø og Fanø. Foto: John Frikke // Die Insel Mandø liegt wie ein flacher „Pfannkuchen“ etwas abgelegen zwischen Rømø und Fanø // Mandø is like a flat 'pancake', slightly secluded between Rømø and Fanø

bike and hiking, but not by boat. In around 1890, the island had 262 inhabitants, whereas today there are approximately 30 permanent residents. The only dunes on the island lie in the southwest, and unlike the rest of the island's landscape, rise 12 metres into the air. Mandø Town is also located here.

LÅNINGSVEJEN OG MANDØ EBBEVEJ

Mandø har forbindelse til fastlandet ad Låningsvejen, en lav grusbeltet dæmning anlagt direkte på havets bund. Låningsvejen er kun farbar ved lavvande. Husk at tjekke tidevandstabellen og forholdene i øvrigt. I sommerhalvåret kører traktorbusser dagligt til og fra Mandø. Ebbevejen følger det naturlige vand-skel og er markeret med birkestammer. Den er udelukkende for traktorbusser og gående. Vandreturen til Mandø er på 6,5 km, og det er sikrest at tage den med en guide.

DE // Der Låningsvej und der Mandø Ebbevej

Mandø ist mit dem Festland durch die Zugangsstraße Låningsvej verbunden, einem niedrigen Damm mit Kiesbelag, der direkt auf dem Meeresboden errichtet wurde. Die Zugangsstraße Låningsvej ist jedoch nur bei Niedrigwasser befahrbar. Denken Sie also daran, den Gezeitenplan und die weiteren Bedingungen zu beachten, die einen Einfluss auf die Überfahrt haben. In den Sommermonaten verkehren zudem täglich Traktorbusse von und nach Mandø. Der Zugangsweg Ebbevej folgt der natürlichen Wasserscheide und ist mit Birkenstämmen markiert. Dieser Weg ist ausschließlich für Traktorbusse und Menschen bestimmt, die zu Fuß unterwegs sind. Dieser Fußweg nach Mandø ist 6,5 km lang und wird am besten in Begleitung eines Guides unternommen.

EN // Låningsvejen and Mandø Ebbevej

Mandø is connected to the mainland by

Låningsvejen, a low gravel embankment built directly on the seabed. Låningsvejen is only passable at low tide. Remember to check the tide table and other conditions. During the summer months, tractor buses run daily to and from Mandø. Ebbevejen follows the natural water divide and is marked with birch trunks. It is designed for the sole use of tractor buses and pedestrians. The hike to Mandø is 6.5 kilometres and is best done with a guide.

RIGT FUGLELIV

Flere end 270 forskellige fuglearter er iagttaget på Mandø, og mange yngler her, bl.a. sjældne arter som stor kobbersnepe, sydlig blåhals og skestork. Strandskaderne er ikoniske for Mandø og kaldes lokalt for 'Mandøpiger'. Øen har desuden stor betydning som rasteplass for trækkende ænder, gæs og vadefugle, der forår og efterår optræder i tusindvis.

DE // Eine reiche Vogelwelt

Auf der Insel Mandø wurden bisher über 270 verschiedene Vogelarten gesichtet, und viele Vögel brüten auch hier. Darunter befinden sich auch seltene Arten wie die Uferschnepfe, das Blaukehlchen und der Löffler. Die Austernfischer sind charakteristisch für das Bild von Mandø und im Volksmund werden sie auch die „Mandø-Mädchen“ genannt. Die Insel ist aber auch ein wichtiger Rastplatz für die Enten, Gänse und Watvögel auf ihrem Vogelzug, die hier im Frühjahr und Herbst zu Tausenden auftauchen.

♦ Sølvehjrer kan ofte ses fra Låningsvejen. Foto: Torben Andersen // Vom Låningsvejen lassen sich oft Silberreiher beobachten // Great egrets can often be spotted from Låningsvejen



EN // Rich birdlife More than 270 different bird species have been spotted on Mandø and many breed here, including rare species such as the black-tailed godwit, white-spotted bluethroat and spoonbill. The Eurasian oyster-catchers are iconic to Mandø and are known locally as 'Mandøpiger' (Mandø girls). The island is also an important resting place for migrating ducks, geese and waders, which turn up in their thousands in spring and autumn.

MØLLEN, KIRKEN OG MUSEET

Mandø Mølle er øens højeste bygning – og dens vartegn, som er åben efter nærmere aftale. Mandø Kirke er fra 1639. På kirkens loft har man altid en kiste klar i tilfælde af, at forbindelsen til fastlandet er oversvømmet i længere tid. Mandø Museum fremstår som et skipperhjem fra 1800-tallet.

DE // Die Mühle, die Kirche und das Museum Die Mandø-Mühle ist das höchste Gebäude der Insel – und zugleich ihr Wahrzeichen, das nach Vereinbarung auch besucht werden kann. Die Kirche von Mandø stammt aus dem Jahr 1639. Auf dem Dachboden dieser Kirche steht immer ein Sarg bereit, für den Fall, dass es einen Todesfall gibt, während die

▼ Mandø Kirke ligger på et værft, en kunstig forhøjning. Foto: Henrik Olsen // Die Kirche von Mandø steht auf einer Werft, einer künstlich geschaffenen Erhebung // Mandø Church is located on a værft, an artificial mound



Verbindung zum Festland über längere Zeit überflutet ist. Das Mandø-Museum ist ein Schifferhaus aus dem 19. Jahrhundert.

EN // The mill, church and museum Mandø Mill is the tallest building on the island, and its landmark. It is open by appointment only. Mandø Church dates from 1639. A coffin is always kept in the church attic in case the connection to the mainland is flooded for an extended period of time. Mandø Museum is a former skipper's home from the 1800s.

VELKOMSTSTED 'STALDEN'

I velkomststed 'Stalden' på Midtvej 7 i Mandø by kan man få introduktion til Mandø's natur, stier og vandruter m.v. Et stort kort er en god hjælp, når man skal planlægge sin tur rundt på øen. Det er muligt at spise sin madpakke her, og der er toilet.

DE // Das Willkommenszentrum Im Willkommenszentrum „Stalden“ am Midtvej 7 in der Ortschaft Mandø erhalten Sie eine Einführung in die Natur von Mandø sowie über die Wanderwege und -routen und dergleichen. Eine große Karte bietet zudem eine große Hilfe bei der Planung der Ausflüge auf der Insel. Des Weiteren kann man hier sein Lunchpaket essen und eine Toilette ist auch vorhanden.

EN // Welcome centre and At the 'Stalden' welcome centre on Midtvej 7 in Mandø town, you can get an introduction to Mandø's wildlife, trails and hiking routes, etc. A large map is always a great help when planning your trip around the island. This is a great spot to enjoy your packed lunch, and the centre also has toilet facilities.

KORESAND

Koresand sydvest for Mandø er det største højsande i Vadehavet, cirka fire gange større end Mandø. Det overskyldes ikke ved normalt højvande, men vandækkes ved storm. Sælerne holder i stort tal til på Koresand, som kan besøges med guide og traktorbus.

► Koresand fremstår som en kæmpe sandørken, hvor man virkelig kan opleve 'intetheden'. Foto: John Frikke // Koresand erscheint wie eine riesige Sandwüste, in der man wirklich ein Gefühl von „Nichts“ erhalten kann // Koresand looks like a giant sand desert and a great place to experience a sense of 'nothingness'



DE // Koresand Koresand südwestlich von Mandø ist der größte Hochsand im Wattenmeer – und er ist in etwa viermal so groß wie die Insel Mandø. Bei normalem Hochwasser wird dieser Hochsand nicht überflutet, bei Sturm jedoch schon. Auf Koresand leben Robben in großer Zahl und es besteht die Möglichkeit, diese auf einer geführten Tour und mit einem Traktorbus zu beobachten.

EN // Koresand Koresand in the south-west of Mandø is the largest high sand in the Wadden Sea, and is about four times the size of Mandø. It is not flooded during normal high tide, only during storms. Seals live in large numbers on Koresand, which can be visited with a guide and tractor bus.

NÆR NATIONALPARKEN

Ribe er Danmarks ældste by, grundlagt af vikingerne og med en velbevaret middelalder-bykerne. Nationalparken strækker sig helt ind til Hovedengen nær centrum. Historien om vikingerne formidles på Museet Ribes Vikingcenter, og oplevelsescentret Ribe Vikingecenter. Ribes maritime fortid fornemmes bedst på Skibbroen, den gamle havnekaj ved Ribe Å. Ribe Domkirke er Danmarks ældste. Fra toppen af det 52 meter høje Borgertårn har man en formidabel udsigt over marsklands-kabet.

DE // In direkter Umgebung zum Nationalpark Ribe ist die älteste Stadt Dänemarks, sie entstand in der Zeit der Wikinger und verfügt über einen gut erhaltenen mittelalterlichen Stadtkern. Der Nationalpark erstreckt sich bis nach Hovedengen in der Nähe des Zentrums. Das Museum Ribes Vikinger und das Erlebniszentrum Ribe Vikingecenter vermitteln die Geschichte der Wikinger.

Die maritime Vergangenheit von Ribe lässt sich aber am besten auf der Skibbroen spüren, dem alten Hafenkai am Fluss Ribe Å. Der Dom zu Ribe ist der älteste Dom Dänemarks. Oben auf dem 52 Meter hohen Turm hat man einen atemberaubenden Blick auf das Marschland.

EN // Near the national park Ribe is Denmark's oldest town, founded by the Vikings and with a well-preserved medieval town centre. The national park extends all the way to Hovedengen near the town centre. The story of the Vikings is told at Ribe Viking Museum and the experience centre Ribe Vikingecenter. Ribe's maritime heritage is best experienced at Skibbroen, the old harbour quay by the river Ribe river.

Ribe Cathedral is Denmark's oldest. The top of the 52-metre high tower gives you a stunning view of the marshland landscape.

GODE STEDER AT BEGYNDE DIN TUR // GUTE AUSGANGSPUNKTE // GREAT PLACES TO START

Vadehavscentret

Okholmvej 5, Vester Vedsted, 6760 Ribe

En af de seks porte til Nationalpark Vadehavet (læs mere på side 64).

Velkomststed Stalden

Midtvej 7, Mandø, 6760 Ribe

Velkomststed Kammerslusen

Kammerslusevej 11, 45, 6760 Ribe

Ribe Domkirke

Torvet, 6760 Ribe



Foto: CWSS / Martin Stock

ET VADEHAV – EN VERDENSARV

Verdensarv Vadehavet er verdens største sammenhængende tidevandsområde, der tørlægges ved lavvande, og hvor naturlige processer forløber uforstyrrede i hele området. Det indbefatter omtrent hele Vadehavet i Danmark, Tyskland og Holland. Det er et område på næsten 11.500 kvadratkilometer langs en kystlinje på omkring 500 kilometer.

Status som verdensarv tager udgangspunkt i UNESCO's Verdensarvskonvention, som er en international aftale om beskyttelse af helt særlige kultur- og naturområder. Fælles er, at stederne anerkendes for at have enestående og universel betydning for hele menneskeheden. Verdensarvslisten omfatter cirka 1200 steder, og den ajourføres løbende.

Vadehavet blev optaget på verdensarvslisten i 2009. Det er en vigtig pointe, at verdensarven er fælles for de tre lande: Et Vadehav – en Verdensarv.

For at blive optaget på Verdensarvslisten skal et sted kvalificere sig på tre områder: Det skal leve op til mindst et af UNESCO's i alt ti udvælgelseskriterier, udgøre en samlet enhed og være beskyttet. Vadehavet klarer alle kravene.

Ja, sågar opfylder Vadehavet hele tre af de ti udvælgelseskriterier.

De tre kriterier kort fortalt:

Geologisk processer (kriterie 8): Intet andet sted på planeten er der en mangfoldig og dynamisk kystlinje af samme skala, som konstant formes af vind og tidevand.

Økosystem og biologiske processer (kriterie 9): Produktionen af marin biomasse er en af de højeste i verden, hvilket giver mulighed for et stort udbud af føde til fisk, skaldyr og fugle.

Biodiversitet (kriterie 10): Det største vilde naturområde i Europa og et af de primære hot spots for biodiversitet i verden med flere end 10.000 arter af planter og dyr. Området er afgørende for 10-12 millioner trækfugle, der gør holdt i området for at raste, æde og fælde fjer

DE // Ein Wattenmeer – ein Weltnaturerbe

Das Weltnaturerbe Wattenmeer ist das größte zusammenhängende Gezeitengebiet der Welt. Bei Niedrigwasser ist es vollständig trockengelegt und im gesamten Gebiet gehen die natürlichen Prozesse ungestört vonstatten. Dieses

Welterbe umfasst nahezu das gesamte Wattenmeer in Dänemark, Deutschland und den Niederlanden. Es handelt sich hierbei um ein Gebiet von nahezu 11.500 Quadratkilometern mit einer Küstenlinie von etwa 500 Kilometern Länge.

Der Titel Welterbe beruht auf der UNESCO-Welterbekonvention, einem internationalen Abkommen zum Schutz einzigartiger Kultur- und Naturstätten. Gemeinsam ist allen Orten mit diesem Titel, dass ihnen eine einzigartige und universelle Bedeutung für die gesamte Menschheit zugeschrieben wird. Die Liste des Welterbes umfasst etwa 1.200 Stätten und sie wird laufend aktualisiert.

Das Wattenmeer wurde im Jahr 2009 zur Liste des Weltnaturerbes hinzugefügt. Ein wichtiger Punkt ist, dass sich dieses Welterbe gleich auf drei Länder erstreckt: ein Wattenmeer – ein Weltkulturerbe.

Um auf die Liste des Welterbes aufgenommen zu werden, muss sich eine Stätte in ganzen drei Bereichen dafür qualifizieren: Sie muss mindestens eines der zehn Auswahlkriterien der UNESCO erfüllen, eine Einheit bilden und geschützt sein. Das Wattenmeer qualifiziert sich in allen diesen Bereichen. Es ist sogar so, dass das Wattenmeer ganze drei der Auswahlkriterien erfüllt.

Diese drei Kriterien umfassen in aller Kürze Folgendes:

Geologische Prozesse (Kriterium 8): Nirgendwo sonst auf der Welt gibt es eine derart vielfältige und dynamische Küstenlinie, die ständig durch den Wind und die Gezeiten neu geformt wird. Ökosystem und biologische Prozesse (Kriterium 9): Die Erzeugung von Meeresbiomasse ist hier eine der höchsten der Welt, was wiederum zu einem großen Nahrungsangebot für Fische, Muscheln und Vögel beiträgt.

Biodiversität (Kriterium 10): Es handelt sich um das größte wilde Naturgebiet Europas und mit mehr als 10.000 Pflanzen- und Tierarten ist es eines der wichtigsten Hotspots für Biodiversität auf der Welt. Dieses Gebiet ist von entscheidender Bedeutung für 10 bis 12 Millionen Zugvögel, die hier Rast machen, Nahrung finden und sich mausern.

EN // One Wadden Sea – one world heritage site

The Wadden Sea World Heritage Site is the world's largest continuous tidal area that is drained at low tide, where natural processes run unhindered throughout the area. It includes the entire Wadden Sea in Denmark, Germany and the Netherlands. It is an area of almost 11,500 square kilometres along a coastline of around 500 kilometres.

The World Heritage status is based on the UNESCO World Heritage Convention, an international agreement for the protection of unique cultural and natural sites. What these sites have in common is that they are recognised as being of unique and universal significance to all of humanity. The World Heritage List includes approximately 1,200 sites, and is constantly being updated.

The Wadden Sea was inscribed on the World Heritage List in 2009. That the World Heritage is shared by the three countries is an important point: One Wadden Sea – one world heritage site. To be inscribed on the World Heritage List, a site must qualify in three areas: It must fulfil at least one of the ten UNESCO selection criteria, form a single entity and be protected. The Wadden Sea fulfils all the necessary requirements. In fact, the Wadden Sea fulfils three of the selection criteria.

The three criteria in brief:

Geological processes (criterion 8): Nowhere else on the planet does such a diverse and dynamic coastline exist of the same scale, one which is constantly shaped by the wind and tide.

Ecosystem and biological processes (criterion 9): The production of marine biomass here is one of the highest in the world, allowing for a large supply of food for fish, shellfish and birds.

Biodiversity (criterion 10): It is the largest area of wild nature in Europe and one of the primary biodiversity hotspots in the world with more than 10,000 species of flora and fauna. The area is crucial for 10-12 million migratory birds that stop in the area to rest, feed and moult.





◀ Strandskader. Foto: Tandrup
Naturfilm // Austernfische
// Eurasian oystercatchers

FUGLENE I VADEHAVET

En mangfoldighed af naturtyper gør Vadehavet til et enestående levested for især vandfugle som gæs, ænder, vadefugle og mågefugle. Tællingerne viser, at 10-12 millioner trækfugle gør ophold i Vadehavet hvert år på deres rejse ad Den Østatlantiske Trækroute mellem deres overvintringsområder i Vesteuropa og Vestafrika og ynglepladserne i det nordlige Skandinavien og Arktis. Som et pitstop midt imellem ligger Vadehavet, hvor fuglene kan raste, fælde fjer og ikke mindst æde. Vadehavedernes myriader af orme, muslinger, snegle og meget andet udgør ved lavvande et overdådigt tag selv-bord. Under opholdet i Vadehavet fordobler blandt andet rylerne deres vægt. Det dansk-tysk-hollandske vadehav er af international betydning for mindst 40 fuglearter. For 22 af de trækkende vandfuglearter er Vadehavet den ubetinget vigtigste lokalitet i Danmark. Det gælder blandt andet for bramgås, pibeand, spidsand, hjejle, storspove, lille kobbersnepe, islandsk ryle og almindelig ryle. Foruden store bestande af almindelige, ynglende kystfugle, yngler flere stærkt truede arter i nationalparken. Det gælder blandt andet brushane, almindelig ryle, hvidbrystet



◀ Stylteløber. Foto: Torben Andersen
// Stelzenläufer // Black-winged stilt

præstekrave, sorterterne og dværgterne. I marskområderne kan man opleve engfugle som vibe, stor kobbersnepe og rødben.

Også en lang række rovfugle kan opleves i nationalparken, herunder også mere sjældne arter som havørn, vandrefalk, hedehøg og mosehornugle,

Oplev fuglelivet ved blandt andet Varde Ås udløb, Sneum Sluse, Mandø Låningsvej, Rømødæmningen, Ballum Sluse, Vidåslusen, Tøndermarsken og på øerne.

DE // DIE VÖGEL DES WATTENMEERES Die Vielfalt der Lebensräume macht das Wattenmeer zu einem einzigartigen Lebensraum, insbesondere für Wasservögel wie Gänse, Enten, Watvögel und Möwen. Vogelzählungen haben ergeben, dass jedes Jahr 10 bis 12 Millionen Zugvögel auf ihrer Reise entlang der ostatlantischen Flugroute zwischen ihren Winterquartieren in Westeuropa und Westafrika und ihren Brutgebieten in Nordskandinavien und der Arktis im Wattenmeer Halt machen. Das Wattenmeer dient als Zwischenstopp, bei dem sich die Vögel ausruhen, mausern und nicht zuletzt auch mit Futter versorgen können. Bei Niedrigwasser stellen die unzähligen Würmer, Muscheln, Schnecken und vieles mehr im Watt für die Vögel wahre Leckerbissen dar. Während ihres Aufenthalts im Wattenmeer verdoppeln manche Vögel sogar ihr Gewicht, dies gilt zum Beispiel für die Alpenstrandläufer.

Das dänisch-deutsch-niederländische Wattenmeer ist von internationaler Bedeutung für mindestens 40 Vogelarten. Für 22 der ziehenden Wasservogelarten stellt das Wattenmeer gar den mit Abstand wichtigsten Standort in Dänemark dar. Dazu gehören u. a. die Non-

▶ Mosehornugle med bytte. Foto: Torben Andersen // Sumpfohreule mit Beute // Short-eared owl with prey



nengans, die Pfeifente, die Spießente, der Goldregenpfeifer, der Große Brachvogel, die Pfuhlschnepfe, der Knuttstrandläufer und der Alpenstrandläufer. Neben großen Populationen gewöhnlicher brütender Küstenvögel brüten im Nationalpark aber auch mehrere stark gefährdete Arten. Hierzu zählen Vögel wie der Kampfläufer, der Alpenstrandläufer, der Seeregenpfeifer, die Trauerseeschwalbe und die Zwergseeschwalbe. In den Marschgebieten hat man zudem die Möglichkeit, Wiesenvögel wie den Kiebitz, die Uferschnepfe und den Rotschenkel zu beobachten.

Auch eine Vielzahl von Raubvögeln lassen sich mit etwas Glück im Nationalpark beobachten, darunter so seltene Arten wie der Seeadler, der Wanderfalke, die Wiesenweihe und die Sumpfohreule.

Die Vogelwelt lässt sich u. a. an der Mündung des Flusses Varde Å, bei der Sneum-Schleuse, beim Mandø-Låningsvej, beim Rømø-Damm, der Ballum-Schleuse, der Vidå-Schleuse, in der Tøndermarsch und auf den Inseln optimal erleben.

▶ Islandske rylere. Foto: Lars Gejl
// Knuttstrandläufer // Icelandic Dunlin



EN // THE BIRDS OF THE WADDEN SEA

A diverse nature makes the Wadden Sea a unique habitat, especially for water birds such as geese, ducks, waders and gulls. Counts show that 10-12 million migratory birds stop in the Wadden Sea every year on their journey along the East Atlantic Flyway between their wintering grounds in Western Europe and West Africa, and their breeding grounds in northern Scandinavia and the Arctic. The Wadden Sea makes the perfect pit stop, as birds can rest, moult and, not least, feed here. At low tide, the myriad of worms, mussels, snails and much more on the tidal flats make for a sumptuous buffet. During their stay in the Wadden Sea, birds such as Dunlin can easily double their weight.

The Danish-German-Dutch Wadden Sea is of international importance for at least 40 bird species. For 22 of the migratory waterbird species, the Wadden Sea is by far the most important location in Denmark. This includes barnacle geese, the Eurasian wigeon, Northern pintail, golden plover, curlew, bar-tailed godwit, Icelandic Dunlin and common Dunlin. As well as large populations of common breeding shorebirds, several highly endangered species breed in the national park. These include the ruff, common Dunlin, Kentish plover, black tern and little tern. In the marshlands, you can see meadow birds such as lapwing, the black-tailed godwit and common redshank.

You will also spot a vast array of birds of prey in the national park, including rarer species such as the white-tailed eagle, peregrine falcon, northern harrier and short-eared owl. Experience the birdlife at the Varde river's outlet, Sneum Sluice, Mandø Låningsvej, the Rømø Dam, Ballum Sluice, Vidå Sluice Tønder Marsh and on the islands.



◀ Sønderstrand er en af Europas bredeste strande – og under evig forandring. Foto: RTT / Bjarke Petersen // *Der Sønderstrand ist einer der breitesten Strände Europas – und er verändert sich ständig // Sønderstrand is one of Europe's widest beaches, and it's always changing*

sogenannte Barriereinsel bildet sie ein Glied in der Inselkette, die das Wattenmeer von der Nordsee abschirmt und trennt. Die Landschaft wird von Sand dominiert, wobei sich trockene Dünenheide mit feuchten Senken und Seen, Mooren, Salzwiesen und eingedeichtem Marschland abwechseln. Ganz im Westen eröffnet sich die fast unwirkliche Weite des Strandes – dem größten in ganz Dänemark und dem Wahrzeichen von Rømø.

er en ny klitrække opstået på den yderste kant – og den vokser. Med tiden vil den brede sandstrand forvandle sig til en plantetækket flade, i læ af klitterne, og en ny sandstrand vil vokse frem længere vestpå.

DE // Eine gewaltige Dynamik Rømø wächst ständig weiter. Jedes Jahr müssen die Badegäste ein paar Meter weiter in Richtung Westen gehen, um zum Wasser zu gelangen, weil die Nordsee riesige Mengen an Sand abgelagert. Seit den 1970er-Jahren ist am äußeren Rand eine neue Dünenreihe entstanden – und diese wächst bis heute weiter. Mit der Zeit wird sich der breite Sandstrand in eine mit Pflanzen bewachsene Fläche verwandeln, die von den Dünen geschützt wird, und weiter westlich wird ein neuer Sandstrand entstehen.

EN // Rømø Rømø is the largest of the Danish Wadden Sea islands. The area measures

129 square kilometres, including the sandy beaches and part of the tidal flats to the east, and the island has approximately 560 inhabitants. Rømø has grown out of the sea and, as a so-called barrier island, forms a link in the chain of islands that shields and separates the Wadden Sea from the North Sea. The landscape is dominated by sand, where dry dune heaths alternate with moist depressions and lakes, bogs, salt marshes and embanked marshes. To the far west, an almost unreal expanse of beach opens up – Denmark's largest and Rømø's 'landmark'.

▼ På Rømø findes store områder med klithede, hvor blandt andet den smukke klokkeling vokser. Foto: Biopix // *Auf Rømø gibt es große Flächen Dünenheide, auf denen u. a. die schöne Glocken-Heide wächst // Rømø has large areas of dune heathland where the beautiful cross-leaved heath grows*



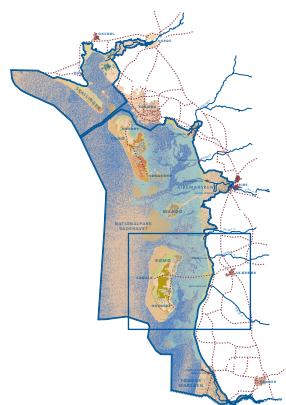
R Ø M Ø

Rømø er den største af de danske vadehavsøer. Arealet er på 129 kvadratkilometer, når man medregner de højsandsagtige strande og en del af vaden mod øst, og øen har cirka 560 indbyggere. Rømø er vokset frem af havet, og udgør som en såkaldt barriereø et led i den kæde af øer, der skærmer og adskiller Vadehavet fra Vesterhavet. Landskabet er domineret af sand, hvor tørre klitheder veksler med fugtige lavninger og søer, moser, strandenge og inddiget marsk. Længst mod vest åbner en næsten uvirkelig strandflade sig – Danmarks største og Rømøs 'vartegn'.

DE // Die Insel Rømø Rømø ist die größte der dänischen Wattenmeerinseln. Ihre Fläche beträgt 129 Quadratkilometer, einschließlich der Sandstrände und eines Teils des Wattenmeers im Osten, und auf der Insel leben etwa 560 Menschen. Rømø ist quasi aus dem Meer gewachsen – und als

ENORM DYNAMIK

Rømø har vokseværk. Hvert år må de badende gå et par meter længere vestpå for at komme i vandet, fordi Vesterhavet aflejrer kolossale mængder af sand. Siden 1970'erne



EN // Ever-changing dynamics Rømø is growing. Every year, bathers have to walk a few metres further west to get into the water because the North Sea deposits vast amounts of sand here. Since the 1970s, a new row of dunes has emerged on the outer edge, and it's growing. In time, the wide sandy beach will transform into a plant-covered expanse, sheltered by the dunes, and a new sandy beach will emerge further west.

STRANDENE

Rømø's strande tiltrækker tusinder af mennesker. Lakolk Strand er over 700 meter bred og blev allerede i 1800-tallet mål for badegæster. Sønderstrand mod syd er en af Europas bredeste – op mod tre kilometer – og er en oplevelse med den store sandflade, klitterne i evig forandring og strandengene, som langsomt, men sikkert indtager stranden. Sjældne ynglefugle som præstekraver og terner yngler på strandene.

DE // Die Strände Die Strände von Rømø ziehen jährlich Tausende von Menschen an.

Der Strand von Lakolk ist über 700 Meter breit und war bereits im 19. Jahrhundert ein wichtiges Ziel für Badegäste. Der Sønderstrand im Süden ist mit einer Breite von bis zu drei Kilometern einer der breitesten Strände Europas und mit seinen großen Sandflächen, den sich ständig verändernden Dünen und den Salzwiesen, die den Strand langsam aber sicher erobern, ein absolutes Erlebnis. An den Stränden brüten aber auch seltene Brutvögel wie der Charadrius und die Seeschwalben.

EN // The beaches Rømø's beaches attract thousands of people. Lakolk Beach is over 700 metres wide and became a popular bathing destination in as far back as the 1800s. Sønderstrand to the south is one of Europe's widest at up to three kilometres wide, and is an experience in itself with its large expanse of sand, the ever-changing dunes and the salt marshes that are slowly but surely taking over the beach. Rare breeding birds such as plovers and terns breed on the beaches.

▼ På Rømø er bevaret flere bunker-anlæg, som indgik i Atlantikvolden under anden verdenskrig. Foto: Wasabi Film // Auf Rømø sind mehrere Bunkeranlagen erhalten, die während des Zweiten Weltkriegs Teil des Atlantikwalls waren // On Rømø, several bunker facilities that were part of the Atlantic Wall during World War II have been preserved



► Rømødæmningen er 60 meter bred i bunden, og vejbanen er 12 meter. Foto: John Frikke // Der Rømø-Damm ist unten 60 Meter breit, während die Fahrbahn eine Breite von 12 Metern aufweist // The Rømø Dam is 60 metres wide at the bottom and the roadway is 12 metres



RØMØ-DÆMNINGEN

Tidligere foregik al trafik til Rømø med færge, men siden 1948 har Rømødæmningen forbundet øen med fastlandet. Vind og vejr og ikke mindst tidevandet gør, at hver eneste tur over den 9,2 kilometer lange dæmning byder på en ny oplevelse. Det er et enestående sted at opleve Vadehavets foranderlighed. Fra tre rastesteder er det muligt at være tæt på og iagttage især de mange vadefugle. Bemærk, at det ikke er tilladt at færdes på vaderne langs dæmningen.

DE // Der Rømø-Damm Früher erfolgte der gesamte Verkehr nach Rømø mit der Fähre, aber seit 1948 verbindet der Rømø-Damm die Insel mit dem Festland. Wind, Wetter und nicht zuletzt die Gezeiten sorgen dafür, dass jede Fahrt über diesen 9,2 Kilometer langen Damm ein besonderes Erlebnis darstellt. Es handelt sich um einen idealen Ort, um die wechselhafte Natur des Wattenmeeres zu erleben. Von den drei Rastplätzen aus kann man besonders die zahlreichen Watvögel aus nächster Nähe beobachten. Bitte beachten Sie, dass es nicht erlaubt ist, die Wattfläche entlang des Dammes zu betreten.

EN // The Rømø Dam The only way to get to Rømø used to be by ferry, but since 1948 the Rømø Dam has connected the island to the mainland. Wind, weather and, not least, the tides mean that every trip across the 9.2-kilometre long dam is a different experience. It's a unique place to witness the changing

nature of the Wadden Sea. Three lay-bys provide excellent spots for observing the many wading birds in particular. Please note that it is not permitted to walk on the flats along the dam.

HVALFANGST OG KOMMANDØRGÅRDE

Særligt i 1700-tallet fik mange mænd fra Rømø hyre på tyske og hollandske skibe, der sejlede til Nordatlanten for at fange hvaler og sæler. Nogle var gode navigatører og blev kommandører, det vil sige kaptajner på fangeskibe. De lange togter var godt betalt, og hjemme på Rømø kunne kommandørerne opføre flotte gårde, kaldet kommandørgårde.

Nationalmuseets Kommandørgård i Toftum er fra 1749 og et enestående eksempel. Gården er præget af nordfrisisk byggeskik, og boligen er rigt udstyret med bemalede paneler, udsåret træværk og fliser fra Holland-Friesland.

DE // Walfang und die Kommandantenhöfe Insbesondere im 18. Jahrhundert heuerten viele Männer von Rømø auf deutschen und niederländischen Schiffen an, die auf den Nordatlantik fuhren, um Wale und Robben zu fangen. Einige dieser Männer erwiesen sich als gute Navigatoren und wurden in der Folge zu Kommandanten, also Kapitänen



▲ Kommandørgården i Toftum drives som museum og hører under Nationalmuseet. Foto: Wasabi Film
 // Der Kommandantenhof in Toftum wird als Museum geführt und ist Teil des dänischen Nationalmuseums //
 The commander farm in Toftum is run as a museum and belongs to the National Museum of Denmark

von Fangschiffen. Diese langen Fahrten wurden gut bezahlt, und zurück zu Hause auf Rømø konnten sich diese Kommandanten danach schöne Bauernhöfe bauen, die daher Kommandantenhöfe genannt werden.

Der Kommandantenhof des dänischen Nationalmuseums in Toftum stammt aus dem Jahr 1749 und ist hierfür ein einzigartiges Beispiel. Dieses Bauernhaus ist von der nordfriesischen Bauweise geprägt und mit bemalten Täfelungen, geschnitzten Holzarbeiten und Fliesen aus Holland-Friesland reich verziert.

EN // Whaling and commander farms

In the 1700s in particular, many men from Rømø were hired to work on German and Dutch ships sailing to the North Atlantic to catch whales and seals. Some were good navigators and became commanders, i.e. captains of whaling ships. The long expeditions were well paid, and back home on Rømø, the commanders had the means to build beautiful farms, which became known as commander farms.

The National Museum of Denmark's commander's farm in Toftum dates back to 1749, and is a unique example of such a dwelling. The farmhouse is built in a North Frisian architectural style, and the home is rich in painted panels, carved woodwork and tiles from Holland-Friesland.

SANKT CLEMENS KIRKE

Sankt Clemens Kirke (Rømø Kirke) er meget særpræget både ud- og indvendig med mange tilbygninger fra 1600- og 1700-tallet. Langs kirkemuren er opstillet en række kommandørsten. Det er gravminder sat over kaptajner, der sejlede på hval- og sælfanger-skibe, og de fortæller om øens storhedstid.

DE // Die St. Clemens-Kirche Die Rømø-Kirche ist sowohl innen als auch außen eine überaus besondere Kirche mit zahlreichen Anbauten aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Entlang der Kirchenmauer befinden sich eine Reihe von „Kommandantensteinen“. Bei diesen handelt es sich um Denkmäler für Kapitäne, die auf Walfang- und Robbenfangschiffen fuhren. Folglich zeugen diese Steine zugleich von der Blütezeit der Insel.

EN // Sankt Clemens Church Rømø Church is a very distinctive church both inside and out, with multiple extensions added in the 17th and 18th centuries. The church wall is lined with commander stones; memorials to

captains who sailed on whaling and sealing ships and which tell the story of the island's heyday.

RØMØS BJERGE

Den findes ingen bakker på Rømø – til gengæld har øen flere 'bjerger'. I virkeligheden er der tale om gamle klitter fra dengang, Rømø blev dannet efter sidste istid. De tre højeste er Høstbjerg, Spidsbjerg og Stagebjerg, som alle har en højde omkring de 19 meter og byder på flotte udsigter. De tre 'bjerger' kan alle nås ad afmærkede vandrestier gennem det smukke klithedelandskab.

DE // Die „Berge“ von Rømø Auf Rømø gibt es keine Hügel – dafür gibt es auf der Insel gleich mehrere „Berge“. In Wirklichkeit handelt es sich hierbei jedoch um alte Dünen aus der Zeit, als sich Rømø nach der letzten Eiszeit gebildet hat. Die drei höchsten dieser „Berge“ sind der Høstbjerg, der Spidsbjerg und der Stagebjerg, die alle etwa 19 Meter hoch sind und eine wunderbare Aussicht bieten. Diese drei „Berge“ sind alle über aus-geschilderte Wanderwege durch die schöne Dünenlandschaft zu erreichen.

EN // The mountains of Rømø There are no hills on Rømø. However, the island does have several 'mountains'. These are actually old dunes from when Rømø was formed after the last Ice Age. The three highest are Høstbjerg, Spidsbjerg and Stagebjerg, all of which are around 19 metres high and offer stunning views. The three 'mountains' can all be reached along signposted hiking trails through the beautiful dune landscape.

DET NORDLIGE RØMØ

Fra toppen af den vestlige del af Juvre Dige skuer man ud over et næsten uberørt landskab af vidtstrakte strandenge og sandbanker. Det er miltært skydeområde, men indgår i verdensarvsområdet. På østsiden nedbrydes Rømø. Ud for Juvre Enge er et godt sted at se tidevandets lange, seje træk, som her næsten har 'ædt' dele af det oprin-

delige dige fra 1920'erne, fordi anlæggelsen af Rømdæmningen efterhånden ændrede strømforholdene radikalt.

I forbindelse med gravning af klæg til forstærkning af diget, er der gennemført et stort naturprojekt. Blandt andet er der skabt en ti hektar stor sø, Juvre Engsø, til glæde for ikke mindst fuglelivet. Søen kan opleves på nært hold fra en særlig formidlingsstation.

DE // Der Norden von Rømø Vom Gipfel des westlichen Teils des Juvre-Deichs blickt man auf eine nahezu unberührte Landschaft mit weiten Salzwiesen und Sandbänken. Es handelt sich um einen militärischen Schießplatz, der jedoch Teil des Weltkulturerbes ist. Auf der Ostseite wird Material von der Insel Rømø abgetragen. Bei Juvre Enge kann man den langen, stetigen Lauf der Gezeiten gut nachvollziehen, die hier Teile des ursprünglichen Deichs aus den 1920er-Jahren nahezu „weggefressen“ haben, da der Bau des Rømø-Damms die Strömungsverhältnisse nach und nach radikal verändert hat.

In Verbindung mit dem Aushub von Lehm zur Verstärkung des Deichs wurde ein großes Naturprojekt umgesetzt, in dessen Rahmen unter anderem ein zehn Hektar großer See, der Juvre Engsø, angelegt wurde, von dem heute insbesondere auch die Vogelwelt profitiert. In einer speziellen Informationsvermittlungsstation kann dieser See aus nächster Nähe erlebt werden.

EN // The north of Rømø From the top of the western part of Juvre Dyke, you look out over an almost untouched landscape of vast salt marshes and sandbanks. It serves as a military shooting range, but is part of the World Heritage Site. On the eastern side, Rømø is slowly being broken down. Just outside Juvre Enge is a great spot to see the long, steady pull of the tide, which has almost 'eaten away' parts of the original dyke from the 1920s. This is because the construction of the Rømø Dam radically changed the current conditions.

As part of the clay excavation to reinforce the dyke, a major nature project was carried out that included the creation of a ten-hectare lake, Juvre Engsø, much to the delight of birdlife in particular. You can get up close to the lake from a special visitor centre.

HAVNEBY

Havneby er Rømø's største by med en række butikker og andre turistfaciliteter. Herfra er der færgeforbindelse til den tyske ø Sild (Sylt). Syd for Havneby, i trekanten mellem havnepromenaden og den første del af diget, ligger Helms Odde. Et meget fint strandengsområde og et godt sted at se på vadefugle i såvel træk- som yngletiden. Også knortegæs kan ses fouragere her. Bemærk, at man ikke må færdes i området i perioden fra 1. april til 31. august.

DE // Havneby Havneby ist die größte Ortschaft auf Rømø und sie bietet eine Reihe

von Geschäften sowie touristischen Einrichtungen. Von hier aus gibt es zudem eine Fährverbindung zur deutschen Insel Sylt. Südlich von Havneby, im Dreieck zwischen der Hafenpromenade und dem ersten Teil des Deichs, liegt Helms Odde. Ein schönes Salzwiesengebiet und ein guter Ort, um Watvögel sowohl während der Zug- als auch der Brutzeit zu beobachten. Auch Ringelgänse lassen sich hier beobachten. Bitte beachten Sie, dass das Gebiet vom 1. April bis zum 31. August nicht zugänglich ist.

EN // Havneby Havneby is Rømø's largest town with a range of shops and other tourist facilities. There is a ferry connection from here to the German island of Sild. South of Havneby, in the triangle between the harbour promenade and the first part of the dike, lies Helms Odde. A very fine salt marsh area and a good place to watch wading birds during both migration and breeding

▼ Ved Helms Odde kan man se på vadefugle på temmelig nært hold.
Foto: Jens L. Hansen // An der Helms Odde können Sie Watvögel aus nächster Nähe beobachten // At Helms Odde you can watch waders from pretty close up



season. Brent geese can also be seen here. Please note that access to the area is prohibited from 1 April to 31 August.

NÆR NATIONALPARKEN

Ballum dækker i virkeligheden over ni landsbyer, der udgør Ballum Sogn. Særligt Vesterende og Østerende har mange velbevarede gårde og huse i vestslesvigsk byggestil. Ballum Sluse er et godt sted at se på fugle. I nærheden kan man se bevarede bevandingsmøller og en vandresti fører til en længst svunden landsby, Misthusum, der var anlagt på kunstige jordhøje, såkaldte værfter.

Astrup Engsø ligger lidt nord for opkørslen til Rømdæmningen. Fra p-pladsen på Hjemstedvej udgår en vandrute (rundtur), som blandt andet fører til to fine fugleskjul.

Skærbæk er nærmeste by, hvorfra der er togforbindelse mod syd og nord. I udkannten af byen ligger det 25 meter høje Marsk Tower med flot udsigt ud over Ballumarsken og Vadehavet.

DE // In direkter Umgebung zum Nationalpark

Ballum umfasst eigentlich gleich neun Dörfer, welche zusammen die Gemeinde Ballum bilden. Vor allem in Vesterende und Østerende gibt es zahlreiche gut erhaltene Bauernhöfe und Häuser im westschlesischen Baustil zu entdecken. Die Ballum-Schleuse ist wiederum ein idealer Ort zum Beobachten von Vögeln. In der Nähe kann man gut erhaltene Bewässerungsmühlen sehen, und ein Wanderweg führt zum längst verschwundenen Dorf Misthusum, das auf künstlichen Erdhügeln errichtet wurde, sogenannten Werften.

Der See **Astrup** Engsø befindet sich im Norden der Zufahrt zum Rømø-Damm. Vom Parkplatz am Hjemstedvej aus führt ein Wanderweg (Rundweg) u. a. zu zwei schönen Vogelverstecken.

Skærbæk ist die nächstgelegene Ortschaft mit Zugverbindungen in Richtung Süden und Norden. Am Stadtrand bietet der 25 Meter hohe Marsk Tower eine großartige

Aussicht auf das Ballum-Marschland und das Wattenmeer.

EN // Near the national park

Ballum actually covers nine villages that make up Ballum Parish. Vesterende and Østerende in particular have many well-preserved farms and houses built in the West Schleswig style. Ballum Sluice is a great spot for birdwatching. Nearby, you can see preserved irrigation mills, while a hiking trail leads to the long-gone village of Misthusum, which was built on artificial mounds of earth, so-called *værfter*.

Astrup Engsø is located just north of the driveway to the Rømø Dam. A hiking route (round trip) starts from the car park on Hjemstedvej and leads to two great bird hides.

Skærbæk is the nearest town, with train connections to the south and north. On the town's outskirts, the 25-metre high Marsk Tower offers great views of Ballum marshes and the Wadden Sea.

CODE STEDER AT BEGYNDE DIN TUR // GUTE AUSGANGSPUNKTE // GREAT PLACES TO START

Naturcenter Tønninggård

Havnebyvej 30, 6792 Rømø
En af de seks porte til Nationalpark Vadehavet (læs mere på side 63).

Sct. Clemens Kirke.

Havnebyvej 152, 6792 Rømø.

Spidsbjerg

Fra de 2 p-pladser på Havnebyvej i Kirkeby Plantage er der afmærkede vandruter til et af øens højeste punkter, Spidsbjerg (19 m).

Nationalmuseets Kommandørgård

Juvrevej 60, 6792 Rømø

Sønderstrand

For enden af Sønderstrandvej



▲ De flotte sort sol-formationer opstår ofte, fordi rovfugle jager stærene. Foto: Ulrik Pedersen // Die schönen Formationen der „Schwarzen Sonne“ entstehen oftmals deshalb, weil die Stare von Raubvögeln gejagt werden // The beautiful murmuration formations, also known as black sun, often occur when birds of prey hunt the starlings.

SORT SOL

Forår og efterår kan man opleve fænomenet sort sol, når hundredetusinder af stære om aftenen går til ro i rørskovene. Det er fascinerende at se fuglenes utrolige antal og de flotte formationer, de danner på himlen. Stærene finder deres foretrukne føde i de store marskområder og overnatter i tagrørsskovene. Her klumper de sig sammen i tætte flokke for at beskytte sig imod rovfugle. Sort sol kan især opleves i Tøndermarsken og i Ribemarsken – og bedst på en guidet tur.

DE // SORT SOL (SCHWARZE SONNE) Im Frühjahr und Herbst können Sie das Naturphänomen „Schwarze Sonne“ (Sort Sol) erleben: Hunderttausende von Staren versammeln sich kurz vor Sonnenuntergang und „tanzen“ über den Himmel, bevor sie sich wieder in den Schilfwäldern niederlassen. Es ist ein überaus faszinierendes Erlebnis, die unglaublich große Anzahl von Vögeln und ihre wunderschönen Formationen zu beobachten. Die Stare finden ihre bevorzugte Nahrung in den großen Marschgebieten, sie übernachten aber in den Schilfwäldern. Hier kommen sie in dichten Schwärmen zusammen, um sich vor Raubvögeln zu schützen. Die „Schwarze Sonne“ lässt sich insbesondere in der Tøndermarsch und der

Ribemarsch erleben – und zwar am besten auf einer geführten Tour.

EN // BLACK SUN In spring and autumn, you can experience murmurations. The phenomenon is also known as the black sun: Hundreds of thousands of starlings gather shortly before sunset and ‘dance’ in the sky before settling down in the reed forests. Watching the sheer number of birds and their beautiful formations is a sight to behold. The starlings find their favourite food in the large marshlands, but spend the night in the reed forests. Here they clump together in dense flocks to protect themselves from birds of prey. You can see the Black Sun on Tønder Marsh and Ribe Marsh, and is best experienced on a guided tour.

DIGER OG SLUSER

Digerne beskytter områderne langs vadehavskysten mod oversvømmelse. Uden digerne ville en meget stor del af nationalparkens landskab blive oversvømmet ved selv mindre stormfloder. Inddigningen af Tøndermarsken begyndte i 1500-tallet, mens digerne længere nordpå alle blev opført i 1900-tallet. Inddigningen betød, at man kunne afvande og i et vist omfang opdyrke de tidligere overskyllede marskarealer.

Sluserne regulerer årnes udløb til Vadehavet. Ved høj vandstand lukker sluserne, så arealerne bag digerne ikke oversvømmes. Ved længere tids vestenvind og lukkede sluser kan åerne gå over deres breder og oversvømme store arealer i den flade marsk.

Sluserne er gode steder at besøge. Udsigten fra sluserne og digekronerne giver et godt indtryk af landskab og dyreliv i Nationalpark Vadehavet.

DE // Deiche und Schleusen Entlang des größten Teils der Wattenmeerküste wurden Deiche gebaut, um die dahinter liegenden Gebiete vor Überschwemmungen zu schützen. Ohne diese Deiche würde ein sehr großer Teil der Landschaft des Nationalparks bereits bei kleineren Sturmfluten überschwemmt werden. Die ersten Deiche wurden in der Tøndermarsch bereits im 16. Jahrhundert errichtet, während die Deiche weiter nördlich alle im 20. Jahrhundert gebaut wurden. Auch auf den Inseln hat man Deiche angebracht. Durch diese Eindeichung konnten die zuvor überschwemmten Marschgebiete entwässert und bis zu einem gewissen Grad kultiviert werden. Die Schleusen regulieren den Abfluss der Flüsse ins Wattenmeer. Bei hohem Wasserstand werden die Schleusen geschlossen, damit die Gebiete hinter den Deichen nicht überflutet werden. Bei anhaltendem Westwind und geschlossenen Schleusen können jedoch Flüsse über die Ufer treten und durch den sogenannten Rückstau können große Flächen flachen Marschlandes überflutet werden.

► Sluserne er et godt sted at opleve blandt andet tidevandet og fuglelivet. Her er det Ballum Sluse. Foto: Wasabi Film // Die Schleusen sind ideale Orte, um unter anderem die Gezeiten und die Vogelwelt zu beobachten. Hier ist die Ballum-Schleuse zu sehen // The sluices are a great place to experience the tides and birdlife. This is Ballum Sluice

Die Schleusen sind absolut einen Besuch wert. Der Blick von diesen und auf den Deichkronen vermittelt einen guten Eindruck von der Landschaft und der Tierwelt des Nationalparks Wattenmeer.

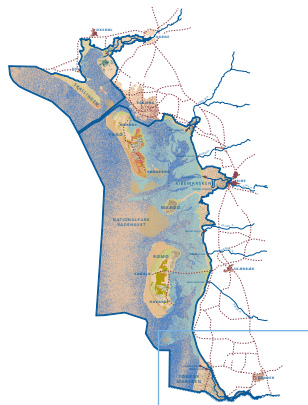
EN // Dykes and sluices Dykes have been built along most of the Wadden Sea coast to protect the areas behind them from flooding. Without the dykes, a very large part of the national park's landscape would be flooded by even minor storm surges. The first dykes were built in the Tønder Marsh in the 1500s, while the dykes further north were all built in the 1900s. You will also find dykes on the islands. A dyke allows previously flooded marshland to be drained and, to a certain extent, cultivated.

The sluices regulate the rivers' outflow to the Wadden Sea. During high water levels, the sluices close to prevent the areas behind the dykes from flooding. With prolonged westerly winds and closed sluices, rivers can overflow their banks and the so-called backwater can flood large areas of flat marshland. The sluices are great places to visit. Both the sluices and dykes offer fantastic views of the landscape and wildlife in the Wadden Sea National Park.





TØNDERMARSKEN



TØNDERMARSKEN

Tøndermarsken er Danmarks største marskområde. De første mennesker slog sig ned i 1100-tallet, men først i 1500-tallet begyndte man at bygge diger. Det seneste dige er fra 1981 og inddiger Margrethekog samt en kog (et område) lige syd for grænsen. Marsken er altså skabt af mennesker, men har et højt naturindhold. Det er et godt sted at se på fugle. Margrethekog syd for Vidå er udlagt som vildtreservat. Området indgår desuden i UNESCO's Verdensarv Vadehavet.

DE // Die Tøndermarsch Die Tøndermarsch ist das größte Marschland Dänemarks. Die ersten Menschen ließen sich hier bereits im 12. Jahrhundert nieder, aber erst im 16. Jahrhundert begannen die Menschen mit dem Bau von Deichen. Der jüngste

Landskabstypen marsk findes i hele det dansk-tysk-hollandske vadehavsområde.

Foto: Ulrik Pedersen // Der Landschaftstyp Marschland ist in der gesamten dänisch-deutsch-niederländischen Wattenmeerregion zu finden. Die Tøndermarsch ist jedoch das größte Marschland in Dänemark // The marshland landscape is typical of the Danish-German-Dutch Wadden Sea region. The Tønder Marsh is the largest marshland area in Denmark.

Deich stammt aus dem Jahr 1981 und umschließt den Margrethekog sowie einen Koog, der gleich südlich der Grenze liegt. Die Marsch wurde folglich von Menschenhand geschaffen, aber sie ist dennoch überaus reich an Natur. Es handelt sich zudem um einen idealen Ort zum Beobachten von Vögeln. Beim Margrethekog südlich des Flusses Vidå handelt es sich um ein Wildreservat. Dieses Gebiet ist darüber hinaus ebenfalls Teil des UNESCO-Weltnaturerbes Wattenmeer.

EN // Tønder Marsh The Tønder Marsh is Denmark's largest marshland area. The first humans settled here in the 12th century, but it wasn't until the 16th century that people started building dykes. The most recent dyke dates back to 1981 and encloses Margrethekog and another polder south of the border. So, the marsh is man-made but has a high natural content, and is a great place for bird watching. Margrethekog south of Vidå is a game reserve. The area is also part of the UNESCO Wadden Sea World Heritage Site.

MARSKSTIEN

Marskstien er en 54 km lang vandrute gennem hele Tøndermarsken. Man kan opleve alt fra diger, pumpestationer og sluser til marsklandskab, kanaler og søer med enestående natur og fugleliv. Hovedparten af stien forløber inde i nationalparken, og på en

strækning går man på grænsen til verdensarvsområdet. De otte stisløjfer i forbindelse med Marskstien er alle rundture, og alle går igennem en af byerne Tønder, Højer og Rudbøl.

DE // Der Wanderweg Marskstien Beim Wanderweg Marskstien handelt es sich um eine 54 km lange Wanderoute durch die gesamte Tøndermarsch. Von den Deichen, Pumpstationen und Schleusen bis hin zum Marschland, den Kanälen und den Seen mit ihrer einzigartigen Natur- und Vogelwelt gibt es hier eine riesige Vielfalt zu erleben. Der größte Teil der Strecke befindet sich innerhalb des Nationalparks und ein Abschnitt verläuft genau auf der Grenze zum



Marskstien er certificeret som kvalitetsvandrute: Leading Quality Trail – Best of Europe. Foto: Ulrik Pedersen // Beim Wanderweg Marskstien handelt es sich um eine als Qualitätswanderweg zertifizierte Strecke: Leading Quality Trail – Best of Europe // The marsh trail is certified as a quality hiking route: Leading Quality Trail – Best of Europe

Weltkulturerbe. Die acht Wanderwege des Marskstien sind alles Rundtouren und führen jeweils durch eine der folgenden Ortschaften: Tønder, Højer oder Rudbøl.

EN // The marsh trail The marsh trail is a 54-km long hiking route through the whole of Tønder Marsh. The trail takes you past everything from dykes, pumping stations and sluices to marshland, canals and lakes with unique nature and birdlife. Most of the trail runs inside the national park, with one section bordering the World Heritage Site. The eight trail loops off the marsh trail are all round trips and pass through one of the towns of Tønder, Højer or Rudbøl.

www.toendermarsken.dk/marskstien

RUDBØL, SILTOFT OG SALTVANDSSØEN

I Rudbøl, der ligger smukt ved Rudbøl Sø, er de fleste huse bygget på diget. Ved grænseovergangen ligger grænsestenene midt i vejen. Beboerne på vestsiden bor i Danmark og deres genboer i Tyskland. To nationale cykelruter, Vestkyststien og Sydhavsruten, udgår fra Rudbøl.

Det tidligere grænsevogterhus i Siltoft er indrettet som fint lille formidlingssted om Tøndermarsken. Der er borde/bænke både ude og inde, og der er toilet.

I takt med tidevandet pumpes der frisk saltvand ind i den lavvandede saltvandssø, og vadefuglene benytter den flittigt til at fouragere og raste.

▼ Saltvandssøen og den sydlige del af Margrethekog kan opleves fra grænsevejen mellem Siltoft og havdiget. Foto: Ulrik Pedersen // Der Salzwassersee und der südliche Teil des Margrethekogs sind von der Grenzstraße zwischen Siltoft und dem Seedeich aus zu sehen. Der Rickelsbüller Koog auf der deutschen Seite der Grenze enthält Süßwasser und hat ebenfalls eine reiche Vogelwelt zu bieten // The saltwater lake and the southern part of Margrethekog can be seen from the border road between Siltoft and the sea dyke. Rickelsbüller Kog on the German side of the border is fresh and has plenty of birdlife.



DE // Rudbøl, Siltoft und der Salzwassersee

In der Ortschaft Rudbøl, die wunderschön am Rudbøl-See liegt, befinden sich die meisten Häuser auf dem Deich. Die Grenzsteine des Grenzübergangs befinden sich wiederum mitten auf dem Weg. Folglich leben die Menschen auf der Westseite in Dänemark und ihre Nachbarinnen und Nachbarn auf der anderen Seite in Deutschland. Zwei nationale Radwege, der Vestkyststien (Westküstenweg) und die Sydhavsruten (Südseeroute) beginnen in der Ortschaft Rudbøl.

Das ehemalige Grenzschutzhaus in Siltoft wurde zu einem kleinen Informationszentrum zur Tøndermarsch eingerichtet. Sowohl drinnen als auch draußen gibt es Tische und Bänke zum Verweilen, zudem ist eine Toilette vorhanden.

Im Takt damit, dass die Gezeiten frisches Salzwasser in den flachen Salzwassersee pumpen, nutzen die Watvögel diesen ausgiebig zur Nahrungssuche und zum Ausruhen.

EN // Rudbøl, Siltoft and the saltwater lake

Rudbøl is beautifully situated by Rudbøl Lake, and most of the houses here are built on the dyke. At the border crossing, the boundary stones are in the middle of the road. The residents on the west side live in Denmark and their neighbours in Germany. Two national cycle routes, the West Coast Path and the South Sea Route start in Rudbøl.

The former border guard house in Siltoft has been converted into a small information centre about Tønder Marsh. The centre has tables/benches both inside and outside, and toilet facilities.

As the tide pumps fresh saltwater into the shallow saltwater lake, wading birds use it extensively for foraging and resting.

VIDÅSLUSEN

I årene 1979-1981 anlagde man et nyt dige. Vidåslusen sikrer, at vandet fra Vidå ved lavvande kan strømme ud i Vadehavet og hindrer samtidig, at havvand ved højvande løber ind i åen. Fra toppen af slusetårnet er der en fremragende udsigt. God formidling er med til at gøre det til et godt sted at opleve og forstå

Vadehavet. Her er masser af fugleliv, og ofte svømmer sæler rundt foran sluseportene.

Ved både Højer Sluse og Vidåslusen viser stormflodssøjler vandstandene ved store stormfloder gennem tiderne.

DE // Die Vidå-Schleuse In den Jahren 1979 bis 1981 wurde ein neuer Deich erbaut. Die Vidå-Schleuse sorgt dafür, dass das Wasser des Flusses Vidå bei Ebbe ins Wattenmeer fließen kann und verhindert, dass bei Hochwasser Meerwasser in den Fluss gelangt. Oben auf dem Schleusenturm hat man eine hervorragende Aussicht. Ein gutes Vermittlungsangebot trägt zudem dazu bei, dass es sich um einen idealen Ort handelt, um das Wattenmeer zu erleben und zu verstehen. Es gibt eine reiche Vogelwelt und häufig schwimmen Robben direkt vor den Schleusentoren.

Bei der Højer-Schleuse und der Vidå-Schleuse zeigen Sturmflutsäulen die Wasserstände der großen Sturmfluten an, die im Laufe der Jahre stattgefunden haben.

EN // Vidå Sluice A new dyke was built between 1979-1981. The Vidå Sluice ensures that water from the Vidå river can flow into the Wadden Sea at low tide, and prevents seawater from entering the river at high tide. The top of the sluice has an excellent view. The comprehensive information provided here makes the sluice a great place to get a real sense of the Wadden Sea. There's plenty of birdlife to see too, and seals often swim around by the sluice gates.

At Højer Sluice and Vidå Sluice, storm surge columns indicate the water levels of major storm surges over the years.

MAGISTERKOGEN OG LÆGAN PUMPESTATION

Magisterkogen er en slags udposning på Vidåen. Et sumpmråde med vidtstrakte rørskove og småsøer. Kogen er et eldorado for mange fuglearter og bl.a. hotspot for sort sol – naturfænomenet, hvor hundredtusinder af stære 'danser' på aftenhimlen.

Lægan pumpestation er den største af i alt fire pumpestationer, som pumper vandet



▲ Uden de fire pumpestationer ville Tøndermarsken hurtigt blive oversvømmet. Lægan er den største og åben for offentligheden. Foto: Ulrik Pedersen // Ohne die vier Pumpwerke würde die Tøndermarsch schnell überflutet werden. Das Pumpwerk Lægan ist das größte der Pumpwerke und für die Öffentlichkeit zugänglich // Without the four pumping stations, Tønder Marsh would quickly flood. Lægan is the biggest of them all and is open to the public

fra de mange kanaler op i Vidåen. Lægan er tilgængelig, så man kan opleve pumperne i funktion. Desuden er der fremragende formidling om Tøndermarsken og dens afvanding. Øverst finder man en spændende landskabsmodel – og får i tilgift en forrygende udsigt.

DE // Der Magisterkog og das Lægan-Pumpwerk Der Magisterkog ist eine Art Ausstülpung des Flusses Vidå. Es handelt sich um ein Sumpfgebiet mit ausgedehnten Schilfwäldern und kleinen Seen. Dieser Koog stellt ein Eldorado für viele Vogelarten und einen Hotspot für das Phänomen „Schwarze Sonne“ (Sort Sol) dar – ein Naturphänomen, bei dem Hunderttausende von Staren über den Abendhimmel „tanzen“. Das Pumpwerk Lægan ist das größte von insgesamt vier Pumpwerken, die das Was-

ser aus den zahlreichen Kanälen in den Fluss Vidå pumpen. Das Lægan-Pumpwerk kann besucht werden, sodass es möglich ist, die Pumpen in Aktion zu erleben. Darüber hinaus werden hier auf sehr gute Weise Informationen über die Tøndermarsch und deren Entwässerung vermittelt. Ganz oben erwartet Sie ein spannendes Landschaftsmodell – und eine atemberaubende Aussicht.

EN // Magisterkogen and Lægan pumping station Magisterkogen is a kind of outpost of the Vidå river, a marshland with extensive reed forests and small lakes. The forest is a mecca for many bird species and a hotspot for murmurations, also known as the black sun – the natural phenomenon where hundreds of thousands of starlings 'dance' in the evening sky.

The Lægan pumping station is the largest of four pumping stations that pump water from the many canals into the Vidå river. The Lægan is accessible so you can see the pumps in action. You will also find detailed information here about Tønder Marsh and its drainage. At the top of the station is an exciting landscape model, and a stunning view to boot.

DIGER

De mange diger er markante, kulturspor i landskabet. De høje havdiger beskytter de bagvedliggende områder mod oversvømmelser fra stormfloder fra havet. Ådigerne skal forhindre vand fra Vidåen og dens tilløb i at oversvømme marsken, når sluseportene på grund af højvande i Vadehavet er lukket i, og vandet fra åen derfor ikke kan løbe ud. Landevejen mellem Højer og Rudbøl er anlagt på toppen af Tøndermarskens første og endnu eksisterende havdige. Diget, der blev bygget i 1553-56 er sammen med seks andre diger i dag fredet som historiske for-tidsminder.

DE // Deiche Die vielen Deiche sind bedeutende kulturelle Spuren in der Landschaft. Die hohen Seedeiche schützen die dahinter liegenden Gebiete vor Überschwemmungen durch Sturmfluten vom Meer her. Die Flussdeiche verhindern, dass das Wasser des Vidåen das Marschland überflutet,

wenn die Schleusentore wegen der Flut im Wattenmeer geschlossen sind. Die Straße zwischen Højer und Rudbøl wurde auf dem ersten und noch bestehenden Seedeich des Tøndermarsches gebaut. Der Deich, der 1553-56 gebaut wurde, steht heute zusammen mit sechs weiteren Deichen unter Denkmalschutz.

EN // Dikes The many dikes are significant cultural traces in the landscape. The high sea dikes protect the areas behind them from flooding from storm surges from the sea. The river dikes prevent water from the Vidåen river from flooding the marshland when the sluice gates are closed due to high tides in the Wadden Sea.

The road between Højer and Rudbøl was built on top of the Tønder Marsh's first and still existing sea dike. The dike was built in 1553-56, and along with six other dikes it is now protected as historical monuments.

NÆR NATIONALPARKEN

Højer har mange fine huse i vestslesvigske byggeskik. I byen finder man også store, firlængede marskgårde, fx den smukke og

► Det seneste dige fra 1981 strækker sig fra Emmerlev Klev i nord til Hindenburgdæmningen i syd med 8,6 km på den danske og 3,6 km på den tyske side af grænsen. Foto: Ulrik Pedersen // Der jüngste Deich aus dem Jahr 1981 erstreckt sich von Emmerlev Klev im Norden bis zum Hindenburgdamm auf der deutschen Seite der Grenze // The most recent dike from 1981 stretches from Emmerlev Klev in the north to the Hindenburg dam on the German side of the border



fredede Kiers Gaard fra 1759. Østershuset er med til at formidle historien om et omfattende østersfiskeri med eksport til bl.a. det russiske zar-hof.

Tønder er Danmarks ældste købstad (1243). Byen ligger ved Vidåen på randen af Tøndermarsken. På byens kulturhistoriske museum kan man bl.a. se spændende samlinger af kniplinger, hollandske fliser og sølvarbejder. Byens tidligere vandtårn indgår i museumskomplekset, og fra toppen har man fantastisk udsigt ud over byen og marsklandskabet.

Møgeltønder er mest kendt for Schackenborg Slot. I den lange brostensbelagte Slotsgaden finder man en perlerække af velbevarede gamle huse og gårde fra 1700- og 1800-tallet opført i vestslesvigsk byggestil.

DE // In direkter Umgebung zum Nationalpark Højer bietet viele charmante Häuser im westschlesischen Baustil. In dieser Ortschaft gibt es aber auch große, vierflügelige Marschhöfe, wie den schönen und denkmalgeschützten Kiers Gaard aus dem

Jahr 1759. Das Østershuset dient dazu, die Geschichte der einstigen umfangreichen Austernfischerei zu vermitteln. Diese Austern wurden unter anderem auch an den russischen Zarenhof exportiert.

Tønder ist die älteste Handelsstadt Dänemarks (1243). Die Stadt liegt am Fluss Vidå am Rand der Tøndermarsch. Im kulturhistorischen Museum der Stadt können Sie u. a. interessante Sammlungen von Klöppelarbeiten, holländischen Fliesen und Silberwaren besichtigen. Der ehemalige Wasserturm der Stadt ist Teil des Museumskomplexes, und oben auf dem Turm hat man einen herrlichen Blick auf die Stadt und das Marschland.

Møgeltønder ist vor allem für das Schloss Schackenborg bekannt. In den langen, kopfsteingepflasterten Slotsgaden reihen sich gut erhaltene alte Häuser und Höfe aus dem 18. und 19. Jahrhundert im westschlesischen Baustil aneinander.

EN // Near the national park Højer has many pretty houses built in the

▼ I Tøndermarsken – her Højer – finder man mange huse og gårde opført i traditionel vestslesvigsk byggestil. Foto: Ulrik Pedersen // Es gibt viele Häuser und Höfe, die im traditionellen westschleswigschen Stil gebaut sind // You'll find many houses and farms built in the traditional West Schleswig style



▲ Tøndermarsken gennemskæres af kanaler på kryds og tværs, som om sommeren sikrer drikkevand til græssende dyr. Om vinteren bruges de til at afvande området. Foto: Ulrik Pedersen // Der Tøndermarsken ist von Kanälen durchzogen, die im Sommer das Weidevieh mit Trinkwasser versorgen. Im Winter werden sie zur Entwässerung des Gebiets genutzt // Tøndermarsken is criss-crossed by canals, which in summer provide drinking water for grazing animals. In winter, they are used to dewater the area

style typical of West Schleswig. In the town you will also find large, four-winged marsh farms, such as the beautiful and listed Kiers Gaard from 1759. The oyster house helps tell the story of an extensive oyster fishery with exports to, e.g. the Russian Tsar's court.

Tønder is Denmark's oldest market town (1243). The town is located by the Vidå river on the edge of the Tønder Marsh. The town's cultural history museum has interesting collections of lace, Dutch tiles and silverware. The town's former water tower is part of the museum complex, and offers a great view of the town and marshland.

Møgeltønder is best known for Schackenborg Castle. In the long cobbled Slotsgaden you'll find a string of well-preserved old houses and farms from the 18th and 19th centuries built in the West Schleswig style.

GODE STEDER AT BEGYND DIN TUR // GUTE AUSGANGSPUNKTE // GREAT PLACES TO START

Højer Mølle

Møllegade 13, 6280 Højer

En af de seks porte til Nationalpark Vadehavet (læs mere på side 62).

Vidåslusen

Slusevej 10, 6280 Højer

Det gamle grænsesvogterhus i Siltoft

Siltoftvej 50, 6280 Højer

Lægan Pumpestation

Møllehusvej 2D, 6270 Tønder

Rudbøl

Rudbølvej 44, 6280 Højer



♦ En evert er en lille sejlskibstype, som blev brugt til kystsejlad i Vadehavet hovedsageligt i 1800-tallet. Rebekka af Fanø er en af få bevarede everter og er med til at formidle den maritime kulturhistorie. Foto: Wasabi Film // *Bei einem Ewer handelt es sich um einen kleinen Segelschiffstyp, der vor allem im 19. Jahrhundert in der Küstenschiffahrt im Wattenmeer eingesetzt wurde. Die Rebekka von Fanø ist einer der wenigen erhaltenen Ewer und sie trägt dazu bei, maritime Kulturgeschichte zu vermitteln // An evert is a small type of sailing vessel that was used for coastal sailing in the Wadden Sea mainly in the 1800s. Rebekka of Fanø is one of the few preserved everts, used now as a means to teach people about the maritime cultural history*

SØFART OG HANDEL

Søfart og handel var fra jernalderen en vigtig kilde til indtægt og velstand. Ribe var fra 700-tallet og frem til midten af 1600-tallet et knudepunkt for handel mellem nordsølandene og østersølandene. Handel med fisk spillede en stor rolle. Reformationen, krig, pest og stormflodskatastrofen i 1634 var stærkt medvirkende til, at Ribe og vadehavsområdet mistede en stor del af sin velstand.

Hval- og sælfangst ved Grønland fik fra 1600-til 1800-tallet en stor betydning for vadehavs-kystens beboere – især på Rømø. Fra 1700- til 1900-tallet opbyggede Fanø en stor sejlskibsflåde med handel på verdensplan. I 1868 vedtog man loven om at anlægge Esbjerg Havn, som sidenhen har været omdrejningspunkt for eksport, fiskeri og senest offshore-aktiviteter.

DE // Schifffahrt und Handel Seit der Eisenzeit waren Schifffahrt und Handel eine wichtige Quelle für das lokale Einkommen und den lokalen Wohlstand. Ab dem 8. Jahrhundert bis Mitte des 17. Jahrhunderts war Ribe ein Knotenpunkt für den Handel zwischen den Ländern der Nord- und Ostsee. Der Fischhandel spielte hierbei eine besonders wichtige Rolle. Reformation, Krieg, Pest und die Sturmflutkatastrophe im Jahr 1634 trugen später wesentlich dazu bei, dass der Ort Ribe und die Wattenmeerregion einen Großteil ihres Wohlstands verloren.

Vom 17. bis zum 19. Jahrhundert waren der Walfang und die Robbenjagd bei Grønland für die Lokalbevölkerung der Wattenmeerküste –

insbesondere auf der Insel Rømø – von großer Bedeutung. In den Jahren ab dem 18. Jahrhundert bis ins 20. Jahrhundert wurde auf der Insel Fanø eine große Flotte von Segelschiffen aufgebaut, die weltweit Handel trieben. Im Jahr 1868 wurde der Bau des Hafens von Esbjerg genehmigt, der seither ein Drehpunkt für den Export, die Fischerei und in jüngster Zeit auch für Offshore-Aktivitäten geworden ist.

EN // Shipping and trade From the Iron Age onwards, shipping and trade were an important source of income and wealth for the region. From the 700s until the mid-1600s, Ribe served as a trade hub between the North Sea and Baltic Sea countries. The fish trade played a major role. The Reformation, war, plague and the storm surge disaster of 1634 largely contributed to Ribe and the Wadden Sea region losing much of their prosperity. From the 1600s to the 1800s, whaling and sealing in Greenland was of great importance to the inhabitants of the Wadden Sea coast – especially on Rømø. From the 1700s to the 1900s, Fanø built up a large fleet of sailing ships that traded worldwide. In 1868, a law was passed to build Port Esbjerg, which has since been a vital hub for export, fishing and, more recently, offshore activities.

BYGNINGSKULTUR

Tidevand og stormfloder har til alle tider haft stor betydning for befolkningen i vadehavsområdet, som også er blevet påvirket af friser og andre naboer mod syd. Det har udmøntet sig i

særlige landskabs- og kulturværdier, som kan aflæses i byernes og landsbyernes strukturer samt i arkitektur og byggeskik.

Værfter er menneskeskabte forhøjninger i marsken, som man byggede gårde på. I det danske vadehavsområde findes 60 værfter, hvoraf op imod 20 er beboede i dag. De største værftsbebyggelser findes i Tøndermarsken. Gårde med en frisisk fremtoning ses i den sydlige del af vadehavsområdet. De består af en hovedlænge med beboelse og stald. Over døren til forstuen ses ofte det såkaldte arken-gaf, som blev brugt til indstuvning af hø og korn. Frisergårdene er ofte med et dekoreret murværk over døre og vinduer, og indvendige vægge er ofte beklædt med hollandske fliser.

DE // Baukultur Die Gezeiten und die Sturmfluten hatten schon immer großen Einfluss auf die Bevölkerung der Wattenmeerregion, die aber auch von den Friesen und anderen Nachbarn im Süden beeinflusst wurde. Dieser Einfluss hat zu besonderen landschaftlichen und kulturellen Merkmalen geführt, die sich in den Strukturen der Städte und Dörfer ebenso wie in der Architektur und den Bautraditionen widerspiegeln.

Werften sind von Menschenhand geschaffene Hügel im Marschland, auf denen Bauernhöfe errichtet wurden. Im dänischen Wattenmeer-gebiet gibt es 60 Werften, von denen bis zu 20 heute noch bewohnt sind. Die größten Werftsiedlungen befinden sich in der Tøndermarsch. Im südlichen Teil der Wattenmeerregion finden sich Bauernhöfe mit friesischer Prägung. Charakteristisch für diese Bauweise ist, dass die Gebäude aus einem Hauptflü-

gel bestehen, in dem sich die Wohnräume und der Stall befinden. Über der Tür zur vorderen Stube sieht man oft den sogenannten „Arken-gaf“, der zur Lagerung von Heu und Getreide diente. Die Uthlandfriesischen Häuser verfügen zudem häufig über ein verziertes Mauerwerk über den Türen und Fenstern, und die Innenwände sind oft mit holländischen Fliesen verkleidet.

EN // Building culture Tides and storm surges have always had a major impact on the population of the Wadden Sea region, as have the Frisians and other southern neighbours. The result is a unique landscape and set of cultural values, which are clearly evident in the structures of the towns and villages, as well as in architecture and building traditions.

Værfter are man-made mounds in the marshland, which people built farms on. In the Danish Wadden Sea area, there are 60 mound dwellings, of which up to 20 are inhabited today. The largest mound dwellings are found in the Tønder Marsh.

Farms with a Frisian appearance can be found in the southern part of the Wadden Sea region. These consist of a main wing with living quarters and a stable. Above the door to the front room, you can often see the so-called *arken-gaf*, which was used to store hay and grain. Frisian farms often have decorated brickwork above the doors and windows, while the interior walls are often clad in Dutch tiles.



♦ Nørre Sødum i Tøndermarsken er en såkaldt værftsgård. Den er anlagt på en kunstig jordhøj, et værft, som sikkerhed mod stormfloder og oversvømmelser. Foto: Realdania By & Byg // *Beim Nørre Sødum in der Tøndermarsch handelt es sich um einen sogenannten Werftbauernhof. Dieser ist auf einem künstlichen Erdhügel angelegt, der als Werft bezeichnet wird und der zum Schutz vor Sturmfluten und Überschwemmungen dient // Nørre Sødum in the Tønder Marsh is a so-called mound farm. It is built on an artificial mound of earth, which protected the dwelling from storm surges and flooding*



PORT BLÅVANDSHUK

Port Blåvandshuk er indrettet i den gamle fyrmesterbolig ved Blåvandshuk Fyr og hører under Vardemuseerne.

Temaet er Vadehavets dynamiske landskab. Gennem plancher og medieinstallationer vises, hvordan havstrømme, tidevand og vind flytter materiale som sand og ler, som resulterer i dannelsen og den fortsatte forandring af barriereøerne. De naturskabte mekanismer, som man kan se udfolde sig på Skallingen, får man forklaret her.

Der er både en formidling indenfor og udenfor, så fyrmesterboligen er altid et besøg værd uanset tid på året og dagen. I gårdrummet er der blandt andet en kikkert, så man kan se det store Horns Rev – en ophobning af materiale, som måske kan blive flyttet i en storm og danne en ny eller anderledes Skalling.

DE // Das Tor **Blåvandshuk** ist im alten Leuchtturmwärterhaus des Leuchtturms Blå-

vandshuk untergebracht und gehört zu den Museen Vardemuseerne.

Hier wird die dynamische Landschaft des Wattenmeeres thematisiert. Anhand von Plakaten und Medieninstallationen wird dargestellt, wie Meeresströmungen, Gezeiten und Wind Material wie Sand und Lehm verschieben, wodurch Barriereinseln entstehen und laufend verändert werden. Es werden also die natürlichen Mechanismen erklärt, die sich auf Skallingen beobachten lassen.

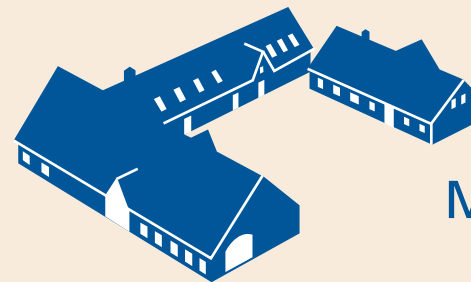
Sowohl drinnen als auch draußen gibt es Vermittlungsangebote. Folglich ist das Leuchtturmwärterhaus immer einen Besuch wert – unabhängig von der Jahreszeit und dem Tag. Im Hof befindet sich unter anderem ein Fernglas, mit dem man das große Horns Rev sehen kann. Hierbei handelt es sich um eine Ansammlung von Material, bei dem es bei Sturm vorkommen kann, dass es verschoben

wird und ein neues oder anderes Skalling bildet.

EN // **Blåvandshuk** is housed in the old lighthouse keeper's residence at Blåvandshuk Lighthouse and is part of Varde Museums.

The theme is the dynamic landscape of the Wadden Sea. Posters and media installations show how the ocean currents, tides and wind shift materials such as sand and clay, resulting in the formation and constant change of the barrier islands. The exhibition also explains the natural mechanisms that you can see unfolding on Skallingen. Both indoor and outdoor tours are available, making the lighthouse keeper's house well worth a visit, whatever time of year or day you go. The courtyard has binoculars available for visitors to use, allowing you to view the great Horns Rev, an accumulation of materials that could shift in a storm to form a new or different Skalling.

FYRVEJ 106, 6857 BLÅVAND
www.vardemuseerne.dk/museum/blavandshuk-fyr



PORT MYRTHUEGÅRD

Myrthuegård er et natur- og kulturformidlingscenter, som ligger smukt placeret, hvor Varde Å løber ud i Ho Bugt. Her har istiderne formet landskabet, som efterfølgende er blevet præget af vind, tidevand og mennesker i tusinder af år.

Gå på opdagelse ved gården, pak en oplevelsesrygsæk og tag ud på Vaderuten. Dyk blandt andet ned i Jordens geologiske historie, områdets dyreliv og leg med tidevandet, der stiger og falder to gange i døgnet. Indenfor er en imponerende landskabsmodel over hele Ho Bugt-egnen.

Myrthuegård er udgangspunkt for formidling af natur og kultur. Dels til Esbjerg Kommunes skoler og dagtilbud, dels til voksne grupper. Alle gæster er dog meget velkomne til at benytte området på egen hånd.

DE // Beim **Myrthuegård** handelt es sich um ein Natur- und Kulturvermittlungszentrum, das wunderschön an der Mündung des Flusses Varde

Å in der Ho-Bucht liegt. Die Landschaft hier wurde durch die Eiszeiten geformt und danach über Jahrtausende hinweg vom Wind, von den Gezeiten und den Menschen geprägt.

Entdecken Sie die Natur rund um den Myrthuegård. Packen Sie hierfür einen Erlebnissack und begeben Sie sich auf die Vade-Route. Tauchen Sie in die geologische Geschichte unserer Erde ein, erfahren Sie mehr über die Tierwelt der Region und spielen Sie mit den Gezeiten, die hier zweimal am Tag steigen und wieder fallen. Drinnen im Myrthuegård befindet sich ein beeindruckendes Landschaftsmodell, das die gesamte Region Ho-Bucht darstellt.

Der Hof Myrthuegård dient als Ausgangspunkt für die Vermittlung dieser Natur und der damit in Verbindung stehenden Kultur. an Schulen und Tagesstätten der Gemeinde Esbjerg sowie für Erwachsenengruppen. Es sind jedoch alle Gäste herzlich

eingeladen, diesen Ort auf eigene Faust zu erkunden.

EN // **Myrthuegård** is a nature and cultural education centre beautifully located at the point where Varde River flows into Ho Bay. Here the landscape has been shaped by the ice ages, and subsequently moulded by wind, tides and people over the course of thousands of years. Explore the farm, pack an adventure backpack and head out on the Wadden route. Discover the Earth's geological history, the area's wildlife, and play with the tide that rises and falls twice a day. Inside is an impressive landscape model of the entire Ho Bay region.

Myrthuegård is the point of departure for communication about nature and culture, both for Esbjerg Municipality's schools and daycare facilities, and for adult groups. However, all guests are welcome to explore the area on their own.

MYRTHUEVEJ 39, 6710 ESBJERG V
www.myrthue.esbjerg.dk



PORT HØJER MØLLE

Som port til nationalparken har Højer Mølle fokus på marsken bag digerne. Møllen ligger midt i byen – og midt i Tøndermarsken, som er den nordligste del af et stort, menneskeskabt marskområde, der strækker sig videre sydpå i Nordtyskland og Holland. I de to gamle kornmagasiner, Lille og Store Spiker, gør udstillinger og formidling gæsterne klogere på marskens dannelse, afvanding, diger, sluser, kog m.v. Man kan også få viden om den helt særlige natur og ikke mindst fuglelivet i marsken. Selve møllen er fra 1857. Sammen med magasiner, møllerbygningen og -haven udgør den et velbevaret kulturmiljø, som hører under Museum Sønderjylland. Højer Mølle har også café, og vandruter og stier fører dig videre på skønne naturoplevelser i marsken.

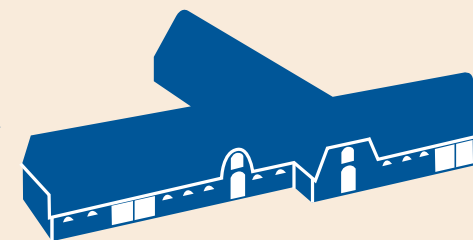
DE // Als Tor zum Nationalpark befasst sich die Mühle **Højer Mølle** mit dem Marschland hinter den Deichen. Die

Mühle befindet sich im Zentrum der Ortschaft – und zugleich mitten in der Tøndermarsch, dem nördlichsten Teil eines großen, von Menschenhand geschaffenen Marschgebiets, das sich im Süden bis nach Norddeutschland und in die Niederlande erstreckt. In den beiden alten Getreidespeichern, Lille und Store Spiker, zeigen Ausstellungen und weitere Vermittlungsangebote, wie die Marsch entstanden ist. Darüber hinaus kann man mehr über die Entwässerung, die Deiche, Schleusen, Kooge usw. erfahren – und nicht zuletzt mehr über die einzigartige Natur und die Vogelwelt des Marschlandes. Die Mühle selbst stammt aus dem Jahr 1857. Zusammen mit den Speichern, dem Mühlengebäude und dem Garten bildet sie ein gut erhaltenes Kulturgut, das Teil des Museum Sønderjylland ist. In Højer Mølle gibt es zudem ein Café. Des Weiteren führen Wanderrouen und Wege zu herrlichen Naturerlebnissen in der Marsch.

EN // The gateway to the national park is the mill **Højer Mølle**, which tells the story of the marshland behind the dykes. The mill is located in the town centre and in the heart of the Tønder Marsh, which is the northernmost part of a large, man-made marshland area that extends further south into northern Germany and the Netherlands. In the two old granaries, Lille and Store Spiker, exhibitions and info boards explain the formation of the marsh, drainage, dykes, sluices, saltwater lakes, etc. You can also learn about the unique nature and bird life in the marsh. The mill itself dates back to 1857. Together with the warehouses, the mill building and garden, it forms a well-preserved cultural environment that belongs to Museum Sønderjylland. Højer Mølle also has a café, while hiking routes and trails take you on wonderful nature experiences in the marshland.

MØLLEGADE 13, 6280 HØJER
www.ms.dk/hoejer-moelle

PORT NATURCENTER TØNNISGÅRD



Tønninggård er en gammel kommandørgård fra Rømø's storhedstid. Den oprindelige del af bygningen går langt tilbage i historien. Den tolængede stråetækte gård er smukt restaureret og en oplevelse i sig selv. På Rømø er dynamikken enorm, og øen er under konstant forandring. Det kan du lære meget mere om i naturcentret, som er centrum for formidlingen af landskabet, naturen og kulturen på Rømø. Indenfor er der naturudstilling, og udenfor finder du blandt andet et stort landskabskort over hele Rømø. Tønninggård tilbyder en lang række af guidede natur- og kulturture. Ofte har man som gæst mulighed for selv at være aktiv – det kan være på østers-/sankesture eller ture, hvor der samles havfald. Besøgende 'uddannes' til at blive gode gæster i naturen.

DE // Der **Tønninggård** ist ein altes Kommandantenhaus aus der Blütezeit der Insel Rømø. Der ursprüngliche Teil des

Gebäudes besitzt eine sehr alte Geschichte. Dieses zweistöckige, reetgedeckte Bauernhaus, das wunderschön restauriert wurde, stellt aber zugleich in sich ein Erlebnis dar. Auf der Insel Rømø herrscht eine enorme Naturdynamik, weshalb sich die Insel konstant wandelt. Mehr darüber kann man im Naturzentrum erfahren, das als Zentrum für die Informationsvermittlung zur Landschaft, Natur und Kultur auf Rømø fungiert. Drinnen wird eine Naturlandschaft gezeigt und draußen finden Sie eine große Landschaftskarte, welche die gesamte Insel Rømø darstellt. Der Tønninggård bietet darüber hinaus ein breites Spektrum an geführten Natur- und Kulturtouren an. Auf diesen Touren haben die Teilnehmenden oftmals die Möglichkeit, selbst aktiv zu werden – sei es beim Austern-/Muschelsammeln oder bei Touren, auf denen Meeresmüll gesammelt wird. Die Besuchenden werden folglich zu einem guten

Verhalten in der Natur „ausgebildet“.

EN // **Tønninggård** is an old commander's house from Rømø's heyday. The original part of the building goes way back in history. The two-storey thatched farmhouse has been beautifully restored and is an experience in itself. Rømø is a dynamic and constantly changing island. You can learn much more about the island at the nature centre, which serves as the information hub for Rømø's landscape, nature and culture. Visit the nature exhibition inside the building, or head outside to see the large landscape map of the entire island of Rømø. Tønninggård offers a wide range of guided nature and culture tours. Guests often have the opportunity to join in the local activities – be it oyster/scallop picking, or collecting sea traps. Visitors are 'trained' to become respectful of the local nature.

HAVNEBYVEJ 30, 6792 RØMØ
www.tonnisgaard.dk

PORT VADEHAVSCENTRET



Bag diget sydvest for Ribe ligger Vadehavscentre, der har dedikeret sig selv til UNESCO-verdensarven. På Vadehavscentre formidles om Vadehavets natur, kultur og kulturhistorie. Her kan man blive klogere på stormfloder, tidevandet, trækfuglene, dyrelivet i det lave vand og meget andet.

Naturen har så mange flere kræfter end vi mennesker, og Vadehavscentre fortæller sine historier, så man føler og forstår, hvor små vi mennesker er i sammenligning.

Besøgscentre Vadehavscentre tilbyder 1000 kvadrater vadehavsudstillinger, guidede ture og arrangementer, foruden omfattende undervisningsaktiviteter og mødevirksomhed.

Vadehavscentre er opført med tagrør som fremherskende byggemateriale, og centre's prisbelønnede arkitektur er en attraktion i sig selv.

DE // Hinter dem Deich südwestlich von Ribe befindet

sich **das Wattenmeerzentrum**, das sich dem UNESCO-Weltnaturerbe widmet. Das Wattenmeerzentrum hat es sich zur Aufgabe gemacht, die Natur, Kultur und Kulturgeschichte des Wattenmeeres zu vermitteln. Hier können Sie mehr über Sturmfluten, die Gezeiten, Zugvögel, die Tierwelt im flachen Wasser und vieles mehr erfahren.

Die Natur besitzt so viel mehr Kraft als wir Menschen – genau dies wird im Wattenmeerzentrum deutlich, damit man spüren und verstehen kann, wie klein wir Menschen im Vergleich dazu sind. Das Wattenmeer-Besucherzentrum bietet auf 1000 m² Ausstellungen zum Wattenmeer, Führungen und Veranstaltungen sowie ein umfangreiches Bildungsangebot und Tagungsmöglichkeiten.

Das Gebäude des Wattenmeerzentrums wurde vorwiegend mit Schilf als Baumaterial gebaut, und die preisgekrönte Architektur

des Zentrums ist eine Attraktion für sich.

EN // Behind the dyke southwest of Ribe is **the Wadden Sea Centre**, which has dedicated itself to the UNESCO World Heritage Site. The Wadden Sea Centre provides information about the nature, culture and cultural history of the Wadden Sea. Here you can learn about storm surges, tides, migratory birds, shallow water wildlife and much more.

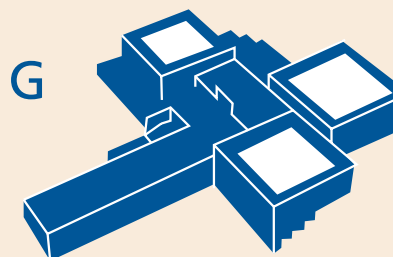
Nature is so much more powerful than us humans, and the Wadden Sea Centre is particularly good at showing us just how small we humans are in comparison.

The Wadden Sea Visitor Centre offers 1000 m² of Wadden Sea exhibitions, guided tours and events, as well as extensive educational activities and meeting facilities.

The Wadden Sea Centre is built mainly from reeds, and the centre's award-winning architecture is an attraction in itself.

OKHOLMVEJ 5, VESTER VEDSTED, 6760 RIBE
www.vadehavscentre.dk

PORT FISKERI- OG SØFARTSMUSEET



Med udstillingen 'Livet i Vadehavet' stiller Fiskeri- og Søfartsmuseet skarpt på den enestående natur og det fascinerende mylder af liv. Fokus er på, hvorfor området er verdensarv. Bliv blandt andet klogere på Vadehavets fødekæde, der rummer alt fra alger til trækfugle og sæler – og slut af med den smukke medieinstallation, 'Vadehavet i glimt'. Fiskeri- og Søfartsmuseet er Danmarks museum for havet, hvor man ser på havet gennem briller, der både er naturhistoriske og kulturhistoriske. Museet viser historiske billeder og genstande, men har også masser af levende dyr, som du kan opleve i akvariet og i sælarier.

Foruden Vadehavets kultur- og naturhistorie er museets ansvarsområder: fiskeri, offshore, havmiljø, havpattedyr og vestjysk søfart.

DE // Mit der Ausstellung „Das Leben im Wattenmeer“ stellt **das Fischerei- und Schifffahrtsmuseum** die einzigartige Natur und die hier vorherrschende faszinierende

Vielfalt des Lebens in den Mittelpunkt. Dabei liegt ein Schwerpunkt darauf, warum dieses Gebiet zum Welterbe gehört. Erfahren Sie mehr über die Nahrungskette im Wattenmeer, die von Algen bis hin zu Zugvögeln und Robben reicht – und besuchen Sie zum Abschluss die eindrucksvolle Medieninstallation mit dem Titel „Das Wattenmeer im Lichterglanz“ (Vadehavet i glimt).

Das Fischerei- und Schifffahrtsmuseum ist das dänische Meeresmuseum, in dem das Meer sowohl hinsichtlich seiner Naturgeschichte als auch seiner Kulturgeschichte betrachtet wird. Das Museum zeigt historische Bilder und Artefakte, im Aquarium und Robbenbereich gibt es aber auch zahlreiche lebende Tiere zu beobachten.

Neben der Kultur- und Naturgeschichte des Wattenmeeres ist das Museum des Weiteren für die folgenden Themenbereiche zuständig: Fischerei, Offshore, Meeresmilieu, Meeressäuger und die westjütlandsche Schifffahrt.

EN // With its 'Life in the Wadden Sea' exhibition, **the Fisheries and Maritime Museum** tells the story of the area's unique nature and the fascinating myriad of life that exists here. The focus is on why the area is a World Heritage Site. Learn about the Wadden Sea's food chain, which includes everything from algae to migratory birds and seals – and finish off with the beautiful media installation, 'Glimpses of the Wadden Sea' (Vadehavet i glimt).

The Fisheries and Maritime Museum is Denmark's museum of the sea, examining the ocean through the lens of both natural and cultural history. The museum displays historical images and artefacts, but also has plenty of live animals that you can experience in the aquarium and sealarium.

As well as exhibiting the cultural and natural history of the Wadden Sea, the museum is also responsible for fisheries, offshore, the marine environment, marine mammals and West Jutland shipping.

TARPHAGEVEJ 2, 6710 ESBJERG V
www.fimus.dk

SO SIND SIE DER BESTE GAST

DE // 10 wichtige Tipps Wir tragen alle gemeinsam die Verantwortung für den Erhalt des Wattenmeeres, und im Nationalpark Wattenmeer sind wir auf Ihre Mithilfe angewiesen, wenn Sie in der Natur unterwegs sind – unabhängig davon, ob Sie zu den Besuchenden oder zu den Einheimischen gehören. Um es Ihnen diesbezüglich besonders leicht zu machen, haben wir 10 Tipps zusammengestellt, wie wir gemeinsam zum bestmöglichen Schutz des Wattenmeeres beitragen können:

1. Denken Sie daran, dass wir alle in der Natur nur zu Gast sind. Es sind die Tiere und Pflanzen, die hier leben.
2. Heben Sie allen Müll auf, den Sie finden, und nehmen Sie diesen mit – auch wenn es nicht Ihr eigener ist.
3. Planen Sie Ihre Aktivitäten vor Ihrer Anreise, damit Sie nicht unangemeldet auftauchen.
4. Führen Sie Ihren Hund immer an der Leine, damit er Vögel und andere Wildtiere nicht unnötig stört.
5. Seien Sie respektvoll zu anderen in der Natur und verhalten Sie sich bitte hilfsbereit.
6. Achten Sie darauf, Vögel und andere Tiere nicht zu stören, und lassen Sie Pflanzen stehen, damit sich auch noch andere an diesen erfreuen können.
7. Vermeiden Sie es, die Natur zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang zu stören.
8. Genießen Sie die Geräusche der Natur – machen Sie deshalb keinen Lärm, wenn Sie in der Natur unterwegs sind.
9. Verzichten Sie auf „Geotags“ in den sozialen Medien, damit auch andere die Freude erleben können, verborgene Schätze in der Natur zu entdecken.
10. Bleiben Sie stets auf den dafür vorgesehenen Straßen und den ausgeschilderten Wegen.

BE A RESPECTFUL GUEST

EN // 10 top tips We have a shared responsibility to preserve the Wadden Sea, and in the Wadden Sea National Park we also need your help whenever you are faring in the local nature – whether you are a visitor or a local. To make it really easy for you, we've put together 10 tips on how we can work together to take the best possible care of the Wadden Sea:

1. Remember, we are all just guests here. It's the animals and plants that live here.
2. Pick up any rubbish you find and take it with you – even if it's not yours.
3. Plan your activities before you leave and you'll avoid arriving unannounced.
4. Always keep your dog on a lead so it doesn't disturb birds and other wildlife unnecessarily.
5. Respect and help others in nature.
6. Do your best not to disturb birds and other animals, and leave plants be for others to enjoy.
7. Avoid disturbing nature between sunset and sunrise.
8. Enjoy the sounds of nature – lower the volume when faring in nature.
9. Don't 'geotag' posts on social media. Let others experience the joy of discovering nature's hidden treasures for themselves.
10. Stick to authorised roads and signposted paths.

Foto: Red Star

Denne guide og kortet er blevet til som en del af formidlings-projektet Velkommen til Nationalpark Vadehavet.

Formålet er at øge kendskabet til de oplevelser, historier og værdier, som nationalparken rummer, og invitere til, at alle kan få del i og glæde af dem.

Projektet er støttet af Nordea-fonden.

**NORDEA
FONDEN**
Vi støtter gode liv

VÆR DEN BEDSTE GÆST – 10 GODE RÅD

Vi har et fælles ansvar for at bevare Vadehavet, og i Nationalpark Vadehavet har vi også brug for din hjælp – hvad enten du er gæst eller lokal – når du færdes i naturen. For at gøre det ekstra nemt for dig har vi lavet 10 gode råd til, hvordan vi sammen passer bedst muligt på Vadehavet:

1. Husk, at vi kun er gæster i naturen. Det er dyrene og planterne, som bor her.
2. Saml det affald op, du finder, og tag det med – også selv om det ikke er dit eget.
3. Planlæg dine aktiviteter, inden du tager afsted, så undergår du at komme brasende uanmeldt.
4. Hold altid hunden i snor, så den ikke forstyrrer fugle og andet dyreliv unødigt.
5. Respektér og hjælp andre i naturen.
6. Gør dit bedste for ikke at forstyrre fugle og andre dyr, og lad planter stå, så andre kan nyde dem.
7. Undgå at forstyrre naturen mellem solnedgang og solopgang.
8. Nyd naturens egne lyde – skru ned for larmen, når du færdes i naturen.
9. Undlad at 'geotagge' opslag på sociale medier, så kan andre også opleve glæden ved at opdage naturens skjulte skatte.
10. Hold dig til de autoriserede veje og skiltede stier.

NATIONALPARK VADEHAVETS VÆRDFYLDTE HISTORIE

Når du møder os fra Vadehavet, mærker du med det samme, at der er en særlig kraft i området. Naturen er nærværende i en grad, så det på en stormvejrsmorgen kan virke skræmmende.

Kulturen er stærk. Husene anderledes. Folk er formet af de livsvilkår, som hersker. Selv når vi danser, er vi noget særligt.

Naturen er smuk. Og barsk. Den er lys. Og mørk. Kontrasterne er enestående. Som når dagen slutter, og solen dækker kilometer af våd strand med guld. Samspillet er aldrig enes, men altid til stedet. Mød det i marsken. Mærk tidevandets puls.

Vadehavet er en nøgle til at forstå naturens store linjer. Uundværligt for verdens trækfugle. Det er et spisekammer. En på alle måder enorm ressource, hvor vi yder en indsats for dyr og planter. Vi beskytter verdens naturarv og giver den videre til dine børn.

Nationalpark Vadehavet favner mange interesser. Vi er ildsjæle med et fælles mål: at benytte, beskytte og udvikle området med respekt for fortid, nutid og fremtid. Både helt konkret og fysisk og ved at samarbejde, dele viden, udvikle uddannelsesaktiviteter og skabe unikke produkter, du kan købe og smage.

Møde Vadehavet. Brug området med respekt og få oplevelser du vil tage til dig – og med dig videre i dit liv.



**NATIONALPARK
VADEHAVET**

Nationalpark Vadehavet · Havnebyvej 154 · DK-6792 Rømø
Tlf. +45 72 54 36 34 · vadehavet@danmarksnationalparker.dk

www.nationalparkvadehavet.dk